

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version chinois-français

№1 2023

## 嬉鱼灯 闹元宵

Célébration de la Fête  
des Lanternes avec les lampions de poissons

孔子  
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine  
Édition: Fondation Chinoise d'Éducation Internationale

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协 办：上海外国语大学  
法语刊合作伙伴：法国波城孔子学院  
总 编 辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：郁云峰 衣永刚  
主 编：张雪梅  
副 主 编：毛小红 钱明丹  
编 辑：赵 裴 刘冬梅(特约) 高 斌(特约)  
主 审：曹德明  
审 校：张丽丽 于 帆 钱 淇

Publication: Bureau d'édition de l'Institut Confucius  
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai  
Partenaire de version en français: Institut Confucius de Pau Pyrénées en France  
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong  
Adjoints aux rédacteurs en chef: Yu Yunfeng, Yi Yonggang  
Directrice d'édition: Zhang Xuemei  
Directrices d'édition adjointes: Mao Xiaohong, Qian Mingdan  
Rédacteurs: Zhao Pei, Liu Dongmei (rédactrice invitée), Gao Bin (rédacteur invité)  
Directeur de relecture: Cao Deming  
Relecture: Zhang Lili, Yu Fan, Qian Qi

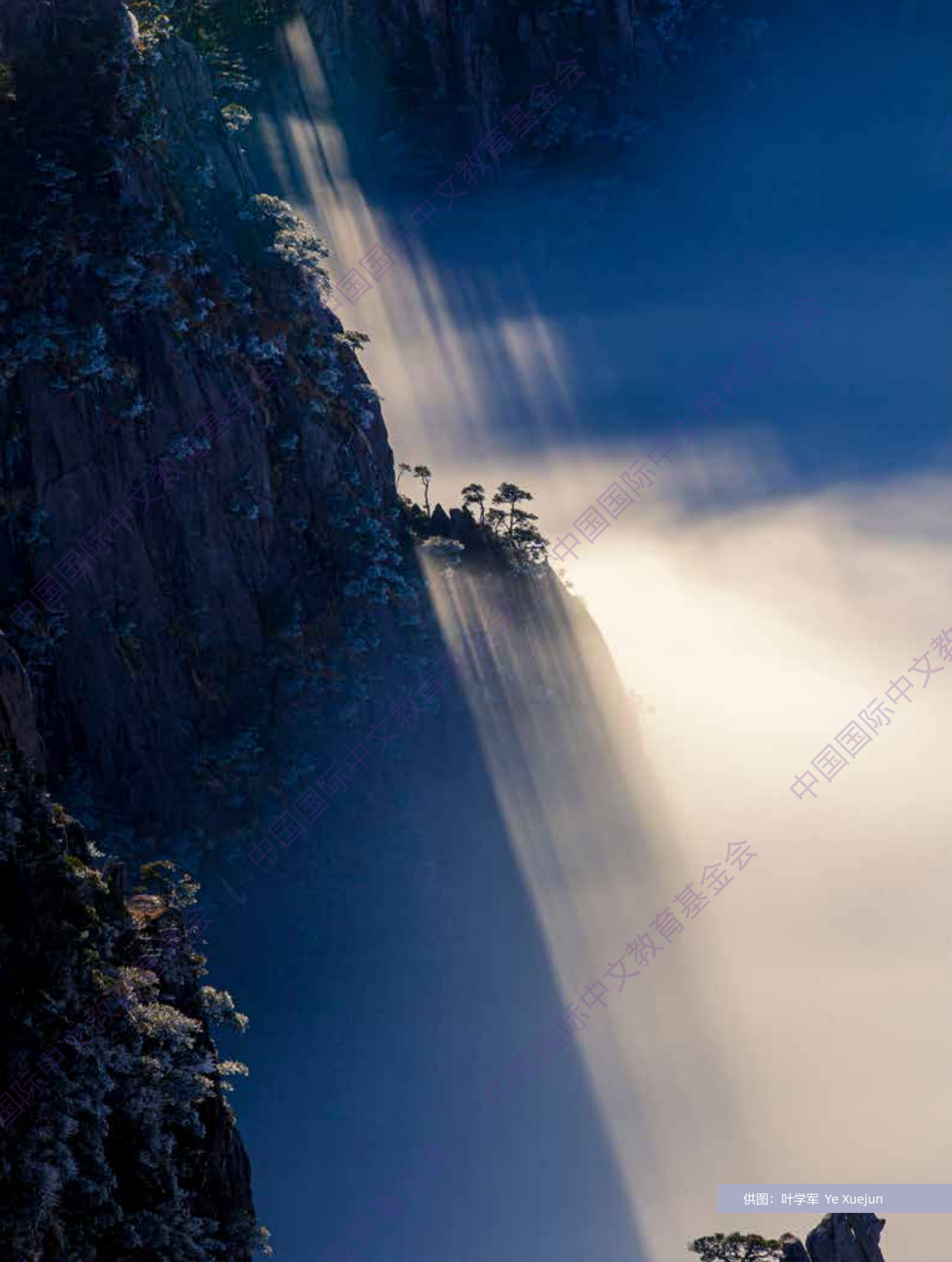
美术编辑：徐蕊蕊(特约) 陈绿竞(特约) 王艺潼  
排 版：上海景皇文化发展有限公司  
印 刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN1674-9715  
国内统一刊号：CN11-5961/C  
邮发代号：80-750

Rédactrices artistiques: Xu Xinrui (rédactrice invitée), Chen Lvjing (rédactrice invitée), Wang Yitong  
Typographie: Shanghai Jing Huang Culture Development Co.  
Imprimé par: Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).  
ISSN: 1674-9715  
CN11-5961/C  
Code postal de distribution: 80-750

定 价：RMB 16/EUR 5.99  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网 站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Prix: RMB16 / 5.99 €  
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine  
Code postal: 100083  
Tél: 0086-10-63240631  
Site web: www.ci.cn  
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine  
Tél (Shanghai): 0086-21-35377068  
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn  
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi  
Photos pour la couverture: He Qing

电 话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：何 清



供图：叶学军 Ye Xuejun

# 目 录 / S O M M A I R E



28

供图：苗地 Miao Di

夕照秋浦河

Rivière Qiupu au coucher du soleil

## 文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE

- 04 中华远古文明的曙光  
——凌家滩遗址  
Les vestiges de Lingjiatan, aube de la civilisation  
chinoise ancienne
- 12 新安画派  
École de peinture de Xin'an
- 18 皖南古镇——西递村  
Xidi, village ancien du sud de l'Anhui
- 24 文房四宝传雅韵  
Le charme des quatre trésors des lettrés



## 汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 28 二十四节气之立春和雨水  
24 Périodes solaires : Établissement du Printemps et Eaux pluviales
- 34 2022 年十大流行语  
Les dix expressions en vogue de l'année 2022
- 42 兔年说兔  
À propos du lapin dans l'année du lapin



## 当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 46 黄山，人间瑰宝  
Montagne jaune, un trésor sur la Terre
- 56 江淮粮仓的“丰收密码”  
Le « code secret » des greniers du Yangtsé et du Huaihe
- 64 安徽制造，“皖美”前行  
Marche en avant de l'Anhui grâce à sa manufacture industrielle

## 孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 72 无悔的选择——采访留学生陈安忆  
Un choix sans regret – une interview donnée par Chen Anyi
- 78 新年祝福  
Vœux de bonne année



# 中华远古文明的曙光

## 凌家滩遗址

凌家滩遗址位于安徽省马鞍山市含山县铜闸镇凌家滩自然村。凌家滩遗址背依太湖山，面临裕溪河，地理环境优美。从遥感照片看，凌家滩遗址像一仰身睡卧的大佛，头枕太湖山，脚抵裕溪河。

Les vestiges de Lingjatan se trouvent dans le village du même nom, commune de Tongzha, comté de Hanshan, ville de Ma'anshan, province de l'Anhui. Le site est adossé à la montagne Taihu, face à la rivière Yuxi. Il bénéficie d'un excellent environnement géographique. D'après les images de télédétection, le site de Lingjatan ressemble à un bouddha géant endormi sur le dos, la tête reposant sur la montagne Taihu et les pieds atteignant la rivière Yuxi.

## Les vestiges de Lingjatan, aube de la civilisation chinoise ancienne

作者：徐红霞 Xu Hongxia  
张敬国 Zhang Jingguo  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



供图：新华社 Agence de presse Xinhua

1985年凌家滩村民葬坟时发现了凌家滩遗址墓葬，遗址总面积约220万平方米，经碳14测定其年代距今约5300~6000年。遗址上分布着墓地、祭坛、居住区、作坊、宫殿或神庙遗存，还分布有中国唯一巨石阵（在20世纪七十年代被破坏）。

1998年凌家滩遗址被评为全国十大考古新发现之一，其中出土的玉双联璧是24届冬奥会奖牌设计基本元素。

现主要介绍凌家滩出土玉器，以飨读者。

Les vestiges de Lingjiatan ont été découverts en 1985, lors de l'enterrement d'un villageois. La superficie totale du site est d'environ 2,2 millions de m<sup>2</sup> et son âge est d'environ 5 300 à 6 000 ans selon la datation par carbone 14. Sur ce site se trouvent des cimetières, des autels, des zones résidentielles, des ateliers, des vestiges de palais ou de temples et aussi le seul monument mégalithique de Chine (détruit dans les années 1970).

En 1998, les vestiges de Lingjiatan ont été classés parmi les dix nouvelles découvertes archéologiques les plus importantes de Chine. Le jade de doubles disques déterrés dans ce site constitue l'élément de base de la conception de la médaille des 24<sup>e</sup> Jeux olympiques d'hiver.

Ci-après, nous présentons principalement les artefacts de jade déterrés à Lingjiatan pour les lecteurs.



## 玉人——华夏民族的祖先

### Les figurines de jade, ancêtres du peuple chinois

凌家滩遗址共出土六件玉人，三件坐姿，三件站姿。玉人都是双臂弯曲紧贴胸前，做祈祷状，反映了凌家滩先人强烈的原始宗教意识。玉人的衣饰说明当时已有了纺织技术，人们已穿上衣裤、戴上帽子；玉人双耳耳孔表明佩戴耳饰，手臂上刻纹表示戴有手镯；玉人留有八字胡，说明当时已有剃须工具，表现出玉人的绅士风度和当时相当高的物质文明。

凌家滩玉人都呈长方形面孔，浓眉大眼，双眼皮，蒜头鼻，大嘴，身材比例匀称，面部表现出蒙古人种的明显特征，同现在的中国人一脉相承。这有力证明了五千多年来，中华大地上的人种一直未变，文化传承未变。世界上四大文明古国，其他三国都出现原有文明的中断和人种的变迁，唯有中国文明历史绵延数千年而不衰。



Un ensemble de six figurines de jade a été déterré sur le site de Lingjiatan, 3 en position assise et 3 en position debout. Les figurines de jade ont toutes les bras repliés près de la poitrine dans une position de prière, reflétant la forte conscience religieuse primitive des ancêtres de Lingjiatan. Les vêtements des figurines révèlent que les techniques de tissage étaient déjà connues à cette époque. Les gens portaient déjà des vêtements et des chapeaux. Les trous dans les oreilles des figurines indiquent qu'elles portaient des boucles d'oreilles et les tatouages sur leurs bras indiquent qu'elles portaient des bracelets. Les figurines portent une moustache. Cela montre qu'il y avait déjà des outils de rasage à cette époque. Ces figurines à l'allure élégante témoignent également

d'un développement avancé des matériels de l'époque.

Les figurines de jade de Lingjiatan ont toutes un visage rectangulaire, des sourcils épais, de grands yeux, des paupières doubles, un nez en forme de gousse d'ail, une grande bouche et un corps bien proportionné. Leurs visages présentent les traits distinctifs de la race mongole qui correspond aux Chinois actuels. Il s'agit d'une preuve solide que depuis plus de 5 000 ans, l'espèce humaine en Chine reste toujours la même et que le patrimoine culturel n'a pas changé. Parmi les quatre anciennes civilisations du monde, les trois autres ont toutes connu des bouleversements de leur civilisation d'origine et des changements d'ethnie, à l'exception de la Chine dont la civilisation a duré des milliers d'années.



## 石钻——先进的玉器制作工具

### La perceuse en pierre, outil de fabrication de jade avancé

凌家滩遗址出土的石钻，是中国20世纪考古重大发现之一，其形状表明凌家滩先民对物理、数学、几何、机械力学知识的掌握已达到较高的程度，令国内外知名学者看到这件石钻时惊讶不已，称他们到凌家滩简直是饱眼福。没想到在那么遥远的年代，中华文明就已如此流光溢彩。

La perceuse en pierre découverte sur le site de Lingjiatan constitue l'une des découvertes archéologiques majeures du XX<sup>e</sup> siècle. Sa forme montre que les connaissances des ancêtres de Lingjiatan en matière de physique, de mathématiques, de géométrie et de mécanique avaient atteint un niveau élevé. Des chercheurs renommés, en Chine et à l'étranger, ont été stupéfaits de voir cette perceuse et ont déclaré qu'ils étaient venus à Lingjiatan pour l'admirer. Il est surprenant de constater que la civilisation chinoise fût si brillante à une époque aussi lointaine.



这几件出土玉器填补了中国考古学的空白，也印证了古代文献中有关龟、八卦和占卜的记载确有史实依据。这表明在远古时代，凌家滩遗址的居民已经熟练掌握和运用玉龟占卜以测吉凶的方法，证明了古代文献中有关占卜学的记载是可信的史料。

Ces objets de jade déterrés ont comblé les lacunes de l'archéologie chinoise et ont également confirmé que les textes anciens sur les tortues, les huit trigrammes et la divination sont bien fondés sur des faits historiques. Cela suggère que dans les temps anciens, les habitants de Lingjiatan connaissaient déjà les méthodes de divination par la tortue de jade pour évaluer la chance. Ce qui prouve que les documents anciens sur la divination sont des sources historiques crédibles.

## 玉龟、玉版和原始八卦图

### La tortue de jade, la plaque de jade et les huit trigrammes primitifs

在07M23出土的200多件玉器中，发现了三件组合的玉龟形器和玉签。在87M4也曾出土玉龟、玉版。这些玉件器形基本相似，功能相同，均为占卜工具。古人制作玉龟和玉签的工艺技术非常先进，达到比较完美的程度。

Parmi plus de 200 objets de jade déterrés à la fouille N°07M23, on a également trouvé un ensemble de trois éléments en forme de tortue et des bâtons de jade. Des tortues de jade et des plaques de jade ont été déterrées à la fouille N°87M4. Ces pièces de jade sont fondamentalement similaires dans leur forme et leur fonction, étant toutes des outils de divination. L'artisanat ancien de fabrication des tortues et des bâtons de jade était avancé et atteignait un niveau de perfection relativement élevé.



## 砖的祖型

### Le modèle ancien de la brique

这里发现了最早和最大面积的红陶块建筑遗迹。红陶块质地坚硬，是中国砖的祖型。还发现一口用红陶块砌成井壁的水井，井口直径1米，深3.8米。

Les plus anciens et les plus grands vestiges de bâtiments en blocs de terre cuite rouge y ont été découverts. La texture du bloc de terre cuite rouge est dure. Il s'agit du type ancien de la brique chinoise. Un puits dont les parois sont constituées de blocs de terre rouge, d'un diamètre d'un mètre et d'une profondeur de 3,8 mètres, a également été découvert.



## 代表丰富精神世界的玉器

### Les objets de jade représentant la richesse du monde spirituel

凌家滩遗址出土的玉鹰，展开的翅膀上刻有猪的形象。鹰是百鸟之王，飞得最高，能与天上的太阳神接触，能代表神的意志和权力。其寓意可能表示人们用飞鹰把猪奉献给太阳神，祈保安康幸福、五谷丰登。

凌家滩遗址出土的玉冠饰反映凌家滩文化镂空技术已向成熟阶段发展。

凌家滩遗址出土的玉龙，令世人震撼。龙是中华文明的象征，龙文化源远流长。凌家滩玉龙首尾相接，两角耸起，脑门阴刻皱纹，显得庄重、威严，须、嘴、鳞等龙的要素齐备，其造型和神韵都一如今人之作。五千多年的漫长时空，在这件玉龙上如此神奇得叠合起来，真令人不可思议，这足以说明巢湖流域是龙文化的发源地之一。



L'aigle de jade excavé du site de Lingjiatan comporte la représentation d'un cochon gravé sur ses ailes déployées. L'aigle était le roi de tous les oiseaux, volant le plus haut et capable d'entrer en contact avec le dieu soleil dans le ciel, représentant la volonté et le pouvoir des dieux. Son implication pourrait signifier que les gens faisaient appel à l'aigle volant pour offrir le cochon au dieu soleil, priant pour la santé, le bonheur et une bonne récolte.

La décoration en forme de couronne de jade découverte à Lingjiatan montre que la technique de perçage à cette époque avait atteint déjà un stade de maturité.

Le dragon de jade découvert sur le site de Lingjiatan a bouleversé le monde. Le dragon est un symbole de la civilisation chinoise et la culture du dragon a une longue histoire. Le dragon de jade de Lingjiatan, avec sa tête et sa queue réunies, ses deux cornes relevées et des rides gravées en forme concave (Yin Ke) sur sa tête, paraît solennel et majestueux. Sa moustache, sa bouche, ses écailles et les autres éléments du dragon étant tous en place, sa forme et son charme sont similaires aux chefs-d'œuvre actuels. Il est incroyable de voir que ce dragon de jade reflète miraculeusement l'histoire chinoise de plus de 5 000 ans. Ce qui témoigne que la vallée de Chaohu a été l'un des berceaux de la culture du dragon.



此外，凌家滩遗址出土大批玉璜，有的玉璜切割成两半，在两半的接合处各对钻一孔，有凹槽相连，在墓葬出土时有的只有一半，另一半可能在他方。其中虎首璜和龙凤璜最具考古价值，有的学者认为虎首璜不是一般的饰物，而是一种兵符，是调兵和结盟的信物。



De plus, un grand nombre de huang (une jade semi-circulaire) a été déterré dans les vestiges de Lingjiatan. Certains huang étaient coupés en deux, avec un trou percé dans chaque moitié à leur jonction, reliées par une rainure. On ne trouvait parfois que la moitié dans la tombe, l'autre moitié pouvant se trouver ailleurs. Parmi eux, le huang à tête de tigre et le huang au dragon et au phénix ont la plus grande valeur archéologique. Certains chercheurs pensent que le huang à tête de tigre n'était pas un ornement ordinaire, mais une sorte de lettre de créance militaire et un gage pour déplacer les troupes et conclure des alliances.



## 玉猪——信仰图腾

### Le cochon de Jade, totem de la croyance

07M23出土的玉猪，重达88公斤，器形与87年出土的玉猪十分相似。这是目前中国考古发现时代最早、最大、最重的玉雕猪形器。这件器物所用的玉料是自然形成的、标准的玉籽料，如此巨大就已经非常难得，5300多年前的凌家滩先民更是匠心独具，完成了如此巧夺天工的艺术杰作。

凌家滩遗址文化无论从哪方面论述都表明先民已脱离对自然和图腾崇拜的低级阶段，进入了高级阶段的文明社会，表现了文明古国文化的特征。凌家滩遗址可追溯到我国新石器时代

Le cochon de jade découvert dans la fouille N°07M23 pèse 88 kg. Il ressemble au cochon de jade déterré en 1987. Il s'agit du cochon de jade sculpté le plus ancien, le plus grand et le plus lourd parmi les découvertes archéologiques en Chine. Le jade utilisé pour cette œuvre est composé de grains formés naturellement. Il est très difficile de trouver un morceau de jade aussi grand. Les ancêtres de Lingjiatan, il y a plus de 5 300 ans, ont eu l'ingéniosité de créer un tel chef-d'œuvre d'art.

La culture des vestiges de Lingjiatan, dans tous ses aspects, indique que les ancêtres avaient dépassé le stade primitif du culte de la nature et des totems et étaient entrés dans un stade avancé de la société civilisée, présentant les caractéristiques de la culture d'une civilisation ancienne. Le site de Lingjiatan date



晚期，出土的玉器玉质种类丰富，其工艺技术处于当时领先地位，突出精神文明的先进性，是中华五千年文明史的实证，为探索中华文明的起源提供了可靠的依据，具有极大的考古、艺术、历史、文化和科学技术等诸方面的价值，在中国和世界考古学中占据十分突出的地位。中国考古界、史学界专家学者认定，凌家滩遗址是中华史前文明源头，称其为“中华远古文明的曙光”。

de la fin du néolithique en Chine. Les objets de jade déterrés sont variés et de belle qualité. Son artisanat et sa technologie étaient en avance par rapport à son époque, soulignant le progrès de la civilisation spirituelle. Il constitue une preuve solide de 5 000 ans d'histoire, fournissant une base fiable pour l'exploration des origines de la civilisation chinoise. Il a une grande valeur archéologique, artistique, historique, culturelle, scientifique et technologique et occupe une place très importante dans l'archéologie chinoise et mondiale. Les experts et les chercheurs de l'archéologie et de l'histoire chinois pensent que le site de Lingjiatan est la source de la civilisation préhistorique chinoise, le qualifiant « d'aube de la civilisation chinoise ancienne ».

#### 作者简介：

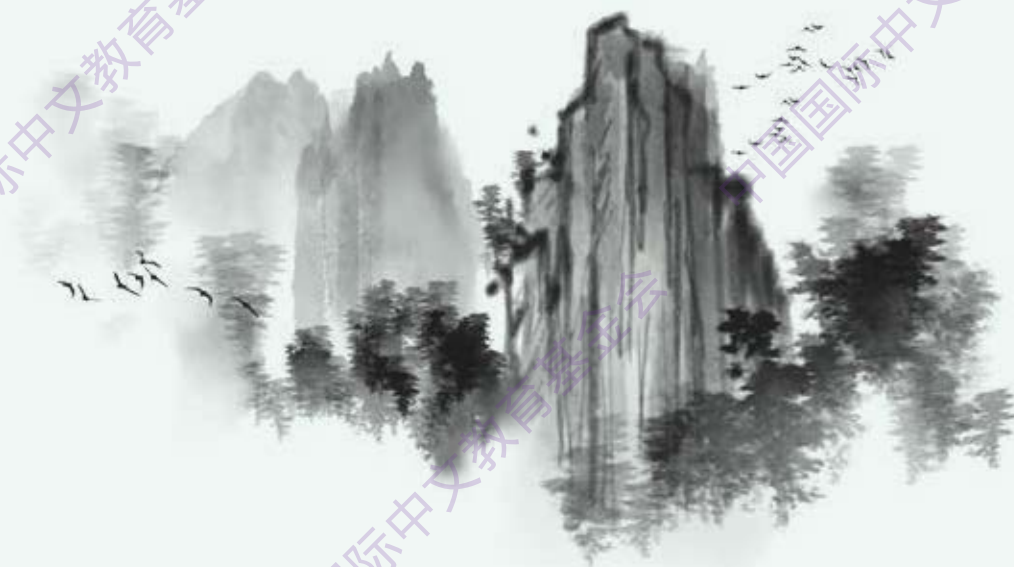
徐红霞，安徽省文史研究馆特约研究员；  
张敬国，著名考古学家，发现和主持发掘凌家滩遗址的领队。安徽省文史研究馆馆员、安徽省文物考古研究所研究员、安徽省玉石文化研究会终身名誉会长、安徽大学兼职教授、上海交通大学兼职教授、中国社科院古代研究中心客座研究员。

#### À propos des auteurs :

Xu Hongxia, chercheuse invitée du Musée de la Culture et de l'Histoire de la Province de l'Anhui ;  
Zhang Jingguo, archéologue renommé, ancien chef de l'équipe archéologique ayant découvert les fouilles de Lingjiatan. Chercheur du Musée de la Culture et de l'Histoire de la Province de l'Anhui, chercheur à l'Institut de l'Archéologie de la Province de l'Anhui, président honoraire à vie de l'Association de Recherche sur la Culture du jade de la Province de l'Anhui, professeur à temps partiel de l'Université de l'Anhui, professeur à temps partiel de l'Université Jiaotong de Shanghai et chercheur invité du Centre de Recherche antique de l'Académie chinoise des Sciences sociales.

## École de peinture de Xin'an

# 新安画派



上海博物馆历代绘画展厅里有一排橱窗，常年陈列清代新安画派的作品。要了解中国绘画的发展史，新安画派是不能跳过的一个部分。

Dans une des salles d'exposition de peintures du Musée de Shanghai, il y a une rangée de vitrines où des œuvres de l'école de peinture de Xin'an, datant de la dynastie des Qing, sont exposées en permanence. Pour comprendre l'histoire de la peinture chinoise, l'école de peinture de Xin'an est une page incontournable.

作者：施之昊 Shi Zhihao  
翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



## 画家群像——新安画派形成的人文支撑

Communauté des peintres, pilier humain formé par l'école de peinture de Xin'an

画派的形成需要一批“志同道合”的画家，这是第一要素。他们有相对明确的艺术追求。新安画派推崇元代倪瓒、黄公望的山水画。其中，渐江(1610—1664)应被视为那个时代的倪瓒，他追求倪瓒清淡雅的风格，画面毫无半点俗气。众所周知，倪瓒是有洁癖的，我们在渐江的画上也能看到这种一尘不染的风格。

渐江一生服膺倪瓒的笔墨，以实际行动“复刻”倪瓒的画风。作为清初四僧中最年长的一位，他的作品也有很浓的禅意，留出大量空白，却又没有空洞的感觉。渐江用笔的方折比起倪瓒有过之而无不及，笔下的这股拗劲也是每个观众能够感受到的。观众与其说喜爱他的画，不如说是喜欢这股拗劲。同样作为山水画家，贺天健(1891—1977)对渐江的认识入木三分，他说“弘仁和尚(渐江)的画，是新安派中最为佼佼者。他笔如钢条，墨台海色，每每纵横交织地表现石的姿态和体积。但觉静穆、严在、朴实、恬洁，规行矩步，一点也不放失。”

La constitution d'une école de peinture nécessite un groupe de peintres « partageant les mêmes idées », ce qui est le premier élément. Ils ont des aspirations artistiques relativement précises. L'école de peinture de Xin'an appréciait les peintures de paysages de Ni Zan et de Huang Gongwang de la dynastie des Yuan. Parmi eux, Jian Jiang (1610-1664) devrait être considéré comme le Ni Zan de cette époque, poursuivant son style frais et élégant avec des peintures épurées. Ni Zan est connu comme un maniaque de la recherche de pureté. Nous pouvons également constater ce style immaculé dans les peintures de Jian Jiang.

Jian Jiang a admiré les œuvres de Ni Zan toute sa vie et « a reproduit » en pratique son style de peinture. Il est le plus ancien des quatre moines du début de la dynastie des



安徽博物院藏 Objet de collection du Musée de l'Anhui

Qing. Ses œuvres laissent beaucoup d'espace sans être dénuées de sens et interprètent bien une ambiance zen. Les traits de Jian Jiang sont encore plus impressionnants que ceux de Ni Zan, la ténacité de son pinceau est ressentie par chaque admirateur. Plutôt que d'aimer ses tableaux, le public apprécie surtout cette force tenace. Également peintre paysagiste, He Tianjian (1891-1977) connaissait parfaitement Jian Jiang. Il disait : « Les peintures du moine Hongren (Jian Jiang) sont les plus remarquables de l'école de Xin'an. Les traits de son pinceau sont robustes et élancés, la couleur de sa pierre à encre est foncée, avec des lignes et des traits qui s'entrecroisent pour représenter la posture et le volume des pierres. Mais la sérénité, la solennité, la sobriété, le calme et la rigueur, rien n'est relâché. »

新安画派另一位主要代表人物是查士标(1615—1697)，他的画受董其昌的影响很深，又能上溯元人，和董其昌一样得到前辈真传，画面的气韵格调与众不同，就是艺术上所谓的“雅”。与渐江比起来，他的笔墨略多，但又能够在倪瓒、黄公望之间游刃有余，画面的墨色浓郁，正好与渐江的疏淡形成对比。但是其画浓郁中又显得清洁，和渐江疏淡又不单调一样，都是艺术家驾驭笔墨的高超能力。

Une autre figure symbolique de l'école de peinture de Xin'an est Zha Shibiao (1615–1697). Ses peintures étaient profondément influencées par Dong Qichang et s'inspirait aussi des peintures de la dynastie des Yuan. Tout comme Dong Qichang, il a hérité des quintessences des peintres précédents. Ses peintures démontrent un style et un caractère distinctifs que l'on qualifie d'« élégance » en art. En comparaison avec Jian Jiang, il utilisait plus d'encre mais restait très souple entre Ni Zan et Huang Gongwang. L'encre est épaisse dans ses peintures, ce qui contraste avec l'encre rare de Jian Jiang. Ses peintures, quoique riches, sont épurées, tout comme les peintures clairsemées sans monotonie de Jian Jiang. Tous deux démontrent la bonne maîtrise du pinceau et des techniques des artistes.



安徽博物院藏 Objet de collection du Musée de l'Anhui





## 自然环境——新安画派形成的先天条件

Environnement naturel, conditions préalables pour la constitution de l'école de peinture de Xin'an



安徽博物院藏 Objet de collection du Musée de l'Anhui

如果前文说的是“人杰”，那么这里说的就是“地灵”。无法想象画家，尤其是山水画家的创作能够完全与周围的自然环境无关。中国古代绘画很早就形成了“外置造化，中得心源”的艺术路径，在不同时代，每个画派都有不同的表现方式。

新安画派就是古徽州地区沿着新安江聚集的画家群，除了有新安江还有黄山。提到新安画派不能不提黄山，所谓“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”，黄山的魅力可想而知。黄山对于一般人尚且如此，对山水画家的重要意义，再怎么说不夸张。

程嘉燧(1565—1644)的画有一些是写生册页，在不大的页面上写生，图像未必与黄山景色高度吻合，但笔墨中流露的却是和黄山精神高度契合的气韵。古人说“惟软笔而变化生焉”。中国书画使用的是软笔，这样才有变幻莫测的笔墨效果。“健”是形容毛笔弹性好，用来形容程嘉燧的画则十分贴切。他的画作笔墨既结实又不呆滞，画出了蓬松的感觉，这就是文人追求的轻松与闲适。

Après avoir mentionné le facteur humain ci-dessus, nous allons maintenant évoquer le facteur environnemental. Il est impossible d'imaginer que la création des peintres, notamment celle des paysagistes, puisse n'avoir aucun rapport avec leur environnement naturel. La peinture chinoise ancienne s'est développée très tôt sur une voie artistique consistant à « apprendre de l'extérieur et à s'inspirer de l'intérieur du cœur ». À différentes

époques, chaque école de peinture a des moyens d'expression différents.

L'école de peinture Xin'an est un groupe de peintres réunis le long de la rivière Xin'an dans l'ancienne région de Huizhou. Outre la rivière Xin'an, il y avait également la Montagne jaune. Lorsque l'on mentionne l'école de peinture de Xin'an, on ne peut négliger la Montagne jaune. Comme le dit le dicton, « Qui a vu les cinq monts sacrés n'a plus envie de connaître les autres cimes. Qui a vu la Montagne jaune n'éprouve plus de plaisir à regarder les cinq monts sacrés. » Vous pouvez ainsi imaginer le charme de la Montagne jaune. Elle est déjà si impressionnante pour les gens ordinaires. Il va sans dire qu'elle est très importante pour les paysagistes.

Certaines des peintures de Cheng Jiasui (1565–1644) sont des carnets de croquis, des esquisses sur des feuilles modestes dont les images ne correspondent pas forcément au paysage de la Montagne jaune. Mais ce qui est révélé sous son pinceau est un esprit en parfaite cohérence avec celui de la Montagne jaune. Comme le disaient les anciens, « seul un pinceau souple peut engendrer des évolutions. » La calligraphie et la peinture chinoises utilisent des pinceaux souples, de sorte qu'il y a des effets de pinceau et d'encre variés imprévisibles. Le terme « robustesse », utilisé pour décrire la souplesse du pinceau, est très approprié pour décrire les peintures de Cheng Jiasui. Les coups de pinceau dans ses peintures sont robustes sans être stagnants, peignant une sensation de duvet, ce qui représente la détente et les loisirs recherchés par les lettrés.



### 商业氛围——新安画派形成的“催化剂”

Environnement commercial, « catalyseur » de la constitution de l'école de peinture de Xin'an

经过明代资本主义在中国的发展，绘画已经脱离了纯粹的“艺术品”，其“商品”的属性越来越强。极端的例子就是扬州画派与海上画派的形成，经济因素在很大程度上左右了艺术的发展。晚明形成的新安画派，商业影响不及前两个画派，但亦不容忽略。

新安画派的形成和发展离不开一个特殊的群体——“徽商”。徽商在当时富甲一方，他们以诚信精明、吃苦耐劳著称。他们在全国各地经商，同时还有扶助同乡的传统，形成了庞大的

财富集团。在拥有了巨大财富和较高的经济地位后，他们顺理成章地关注起文化品位与精神消费。其中不少名商大贾特别重视文教事业。中国传统的绘画就这样成为他们关注的“艺术品”。

画家群体离不开商业环境，这一点在中国封建社会晚期表现得尤为突出。徽商在本地与外地从事经营活动的同时，不忘收藏书画，并以有无书画收藏定雅俗。这为新安画派画家的生存和发展提供了保证。徽商还会把自己收藏的宋元名画与画家们一起交流，后者也不断锐意进取，以自己的作品取得徽商的青睐。



Après le développement du capitalisme en Chine sous la dynastie des Ming, la peinture n'était plus purement une « œuvre d'art » et devenait de plus en plus une « marchandise ». Un exemple extrême est la constitution des écoles de peinture de Yangzhou et de Shanghai. Les facteurs économiques ont largement influencé le développement de l'art. L'école de peinture Xin'an formée à la fin de la dynastie des Ming a moins d'influence commerciale que les deux écoles ci-dessus, mais elle ne doit pas être négligée.

Sa formation et son développement sont étroitement liés à une communauté spéciale : les « marchands de Huizhou ». Les marchands de Huizhou étaient riches à l'époque et étaient connus pour leur honnêteté, leur perspicacité et leur travail acharné. Ils commerçaient dans tout le pays et avaient pour tradition l'entraide entre les compatriotes, formant ainsi une importante communauté de gens riches. Avec une grande richesse et un statut économique élevé, il est logique pour eux de prêter attention au goût culturel et à la recherche

spirituelle. Parmi eux, de nombreux marchands éminents portaient une attention particulière à la culture et à l'éducation. C'est ainsi que la peinture traditionnelle chinoise devenait pour eux une « œuvre d'art ».

La communauté des peintres est inséparable de l'environnement commercial, ce qui est particulièrement évident à la fin de la période féodale de la société chinoise. Lorsque les marchands de Huizhou exerçaient des activités commerciales tant au niveau local qu'ailleurs, ils n'oubliaient pas de collectionner des œuvres de calligraphie et de peinture. Ils classaient le niveau de culture des gens selon leurs collections. Cela permit la survie et le développement de l'école de peinture de Xin'an. Les marchands de Huizhou échangeaient également des avis avec des peintres sur leurs collections d'œuvres de peintures célèbres des dynasties des Song et Yuan. Les peintres ne cessaient de s'améliorer dans leur création afin de gagner les faveurs des marchands de Huizhou.



Parmi les peintres tenant la bannière de l'école de peinture de Xin'an dans les cercles de la peinture chinoise moderne, Huang Binhong (1865-1955) est le plus prestigieux. Huang Binhong et Qi Baishi sont connus sous le nom de « Huang du Sud et Qi du Nord ». Les deux artistes préconisaient que l'art chinois moderne devrait prendre du recul par rapport à l'art occidental et qu'il faudrait entreprendre tous les efforts pour perpétuer les traditions de la peinture chinoise sans avoir recours à l'influence occidentale. Cela est devenu l'une des voies principales du développement de la peinture chinoise moderne.

La théorie et la pratique de la peinture chinoise de Huang Binhong portaient clairement les empreintes de « Xin'an ». Les peintures de Huang Binhong pouvaient mieux refléter le « nationalisme » dans son pinceau. Après avoir entièrement raffiné, analysé et résumé la quintessence des œuvres de ses prédécesseurs, y compris

## 余论——新安画派的影响

Points restant à discuter : les influences de l'école de peinture de Xin'an

近代中国画坛，举起新安画派大旗的画家中，最有声望的非黄宾虹(1865—1955)莫属。黄宾虹和齐白石有“南黄北齐”之称。两人都是主张近代中国美术要与西方拉开距离的艺术家，要全力继承中国画传统，不必受西方影响。这成为近代中国画发展的主要路径之一。

黄宾虹的中国画理论与实践有着明显的“新安”烙印。黄宾虹的画在“笔墨”上就最能体现“民族性”。在充分提炼、总结、概括新安画派画家在内的前辈笔墨精髓后，黄宾虹提出了“五笔七墨”的重要画学理论。这个过程中他离不开黄山，离不开新安画派的滋养。

《黄山汤口图》是黄宾虹最为重要的作品之一。这么说，一方面是因为在2017年夏，这件作品以3.45亿的高价成交；另一方面也体现了他的黄山情结，他一生九上黄山，九十二岁的时候还以黄山为题材创作巨制。这件作品的画面墨色层层叠叠，浓处不腻，淡处不薄，这除了由于他在书法上的造诣外，也是深受新安画派影响的痕迹。

les peintres de l'école de peinture de Xin'an, il a proposé l'importante théorie de la peinture de « cinq coups de pinceaux et sept techniques d'application d'encre ». La Montagne jaune et les influences de l'école de peinture de Xin'an jouent un rôle important dans ce processus.

« Tableau du col de Tangkou de la Montagne jaune » est l'une des œuvres les plus importantes de Huang Binhong. D'une part, parce que cette œuvre a été vendue au prix de 345 millions en été 2017 ; d'autre part, elle reflète aussi son attachement à la Montagne jaune : il s'est rendu neuf fois dans sa vie à la Montagne jaune dont il a fait le sujet de son magnum opus à l'âge de 92 ans. Les diverses couches de peintures dans cette œuvre ne sont ni trop épaisses ni trop fines. Cela n'est pas seulement dû à son accomplissement formidable dans la calligraphie, mais aussi aux influences de l'école de peinture de Xin'an.

Xidi,

village ancien du sud de l'Anhui

# 皖南古镇——西递村



韩语作者：崔高浩 Choi Goho  
中文翻译：张泉 Zhang Quan  
法文翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



安徽省黄山市黟县东部坐落着一座古韵十足的老村落——西递村，它是胡氏家族子孙世代繁衍而形成的古村落。

西递村旧称西溪、西川，取村中三条溪水自东向西流之意，后因村之西为徽州府古驿过道并设置了“铺递所”而改称为“西递”。

西递村大致形成于北宋时期。关于西递胡氏的祖先，流传着以下说法。西递胡氏的先祖原本姓李，是唐昭宗李晔之子。为躲避朱温之乱，在侍郎胡三公的护卫下，来到江西婺源，后改姓胡，取名昌翼。1047年，胡昌翼之五世孙胡仕良在从婺源前往金陵（今南京）时途经西递，被其山形水势深深吸引，认定这里是一块极为难得的风水宝地，一年后，举家迁到了西递居住。

Le village de Xidi est situé à l'est du comté de Yi, ville de Huangshan, province de l'Anhui. C'est un village au charme ancien créé par les descendants de la famille Hu depuis des générations.

Le village de Xidi était autrefois connu sous les noms de Xixi et Xichuan. Ce qui signifiait que les trois ruisseaux du village coulaient de l'est à l'ouest. Plus tard, il fut rebaptisé « Xidi » parce que l'ouest du village était le passage de l'ancien relais de la préfecture de Huizhou et un « relais » fut créé.

Le village de Xidi fut créé pendant la dynastie des Song du Nord. Concernant les ancêtres de la famille Hu à Xidi, on raconte les légendes suivantes : l'ancêtre le plus ancien de la famille Hu à Xidi avait, à l'origine, Li comme nom de famille et était le fils de Li Ye, empereur Zhaozong de la dynastie des Tang. Afin d'échapper à la rébellion de Zhu Wen, il se rendit à Wuyuan dans la province du Jiangxi, sous l'escorte de son serviteur Hu Sangong, et changea ensuite son nom de famille en Hu et prit le prénom Changyi. En 1047, Hu Shiliang, cinquième petit-fils de Hu Changyi, passa par Xidi alors qu'il se rendait de Wuyuan à Jinling (l'actuelle Nanjing). Il fut profondément impressionné par la situation géographique des montagnes et des cours d'eau de Xidi et estima qu'il s'agissait d'un site rare et précieux en termes de Fengshui. Il installa toute sa famille à Xidi un an plus tard.



胡家从15世纪起开始经商，且经营得非常成功，并在西递建立祠堂，修路架桥。17世纪中叶，胡氏家族在经济实力的基础上，通过科举考试，成功进入官场，使整个家族得到了进一步的发展。“胡文光刺史牌坊”就是最好的例证，胡文光是明代胡氏家族中第一位担任高官的重要人物。

胡文光刺史牌坊是西递村的代表性建筑物之一，它建于1578年(明万历六年)，矗立于西递村西的湖水旁。该牌坊高约12米，宽约10米，其上栩栩如生地雕刻着鹤、鹿、龙、虎等动物。

西递的建筑和民居在整体上保留了明清时代徽派建筑的基本面貌和特征。在西递村，高墙之间被青石覆盖的胡同像迷宫一样连绵不断，参观胡同各处的胡氏宗祠、东园、西园和桃李园等是一番别样的体验。

La famille Hu commença à faire du commerce à partir du XV<sup>e</sup> siècle et obtint un tel succès qu'elle construisit des salles ancestrales, des routes et des ponts à Xidi. Au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, forts de leur richesse, les membres de la famille Hu réussirent les examens impériaux et devinrent des mandarins, ce qui fit grimper des échelons à toute la famille. Le portique d'honneur de l'inspecteur régional Hu Wenguang en est le meilleur exemple. Hu Wenguang fut la première personne importante de la famille Hu à devenir haut fonctionnaire sous la dynastie des Ming.

L'un des bâtiments représentatifs du village de Xidi, le portique d'honneur de l'inspecteur régional Hu Wenguang fut construit en 1578 (la 6<sup>e</sup> année du règne de l'empereur Wanli sous la dynastie des Ming) et se dresse au bord du lac à l'ouest du village de Xidi. Le portique d'honneur mesure environ 12 mètres de haut et 10 mètres de large, avec des sculptures réalistes de grues, de cerfs, de dragons, de tigres et d'autres animaux.

Les bâtiments et les habitations de Xidi conservent dans leur ensemble l'aspect et les caractéristiques de base de l'architecture de l'ancienne province de Hui des dynasties des Ming et Qing. Dans le village de Xidi, les « hutongs » couverts de pierre bleue entre les hauts murs, s'étendent comme un labyrinthe. Visiter la salle des ancêtres des Hu, le jardin de l'Est, le jardin de l'Ouest et le jardin Taoli dispersés dans les hutongs, constitue une expérience originale.

胡氏宗祠是供奉胡氏家族祖先的祠堂。起初是胡氏家族的胡仕亨于万历年间建造了敬爱堂，后敬爱堂被大火烧毁，清朝乾隆年间在此基础上修建了宗祠。进入祠堂，写有“百代蒸尝”（意为世代都要来此祭祀）的牌匾下并排放着两幅画像和三张牌位。祠堂面积约为1800平方米，是典型的徽派砖木结构建筑，也是西递镇迄今为止最大的保存完好的祠堂。

La salle ancestrale des Hu est dédiée aux ancêtres de la famille Hu. A l'origine, c'est Hu Shiheng de la famille Hu qui construisit la salle Jing'ai à l'époque Wanli, mais cette salle fut détruite par un incendie. La salle ancestrale fut construite sur les fondations, à l'époque Qianlong sous la dynastie des Qing. En entrant dans la salle ancestrale, on voit une plaque portant l'inscription « Baidai Zhengchang » (ce qui signifie que toutes les générations doivent venir ici pour offrir des sacrifices), ornée de deux portraits disposés côte à côte et de trois tablettes commémoratives situées en-dessous. La superficie de la salle des ancêtres s'élève à 1 800 mètres carrés environ. Il s'agit d'un bâtiment typique en brique et en bois de l'ancienne province de Hui. Cette salle est également la plus grande salle des ancêtres en bon état de la commune de Xidi de nos jours.



国际中文教育基金会





东园和西园是徽州民居中较典型的徽派园林建筑。东园由清朝雍正年间的胡尚焘建造，西园由胡尚焘之子、清朝道光年间曾担任朝列大夫一职的胡文照所建。东西两园以柳树为界，将徽派建筑中的木雕之美与充满诗意的自然风光巧妙地融为一体。

桃李园是徽商胡元熙在清朝咸丰年间所建的宅邸，是西递村唯一将私宅和书馆相结合的建筑。

西递村较好地保存了明清时期古雅质朴的徽州文化，各式各样的砖雕、木雕和石雕等遍布在西递村的胡同中、街道上和建筑里，在供人欣赏的同时也让人不自觉地被古镇中隐隐散发出的高雅韵味和质朴情韵所陶醉。

Le jardin de l'Est et le jardin de l'Ouest sont des habitations avec jardin. Leur architecture est typique de l'ancienne province de Hui. Le jardin de l'Est fut construit par Hu Shangtao pendant la période Yongzheng de la dynastie des Qing. Le jardin de l'Ouest fut construit par Hu Wenzhao, fils de Hu Shangtao et ancien fonctionnaire de la cour pendant la période Daoguang de la dynastie des Qing. Les deux jardins, délimités par des saules, intègrent subtilement la beauté des sculptures sur bois de l'architecture de Hui au paysage naturel poétique.

Le jardin Taoli est une résidence construite par Hu Yuanxi, marchand de Huizhou, sous le règne de l'empereur Xianfeng de la dynastie des Qing. C'est le seul bâtiment du village de Xidi qui combine une résidence particulière à une école.

Le village de Xidi a bien préservé la culture élégante et naturelle de l'ancienne province de Hui des dynasties des Ming et Qing. Toutes sortes de sculptures en brique, en bois et en pierre sont disséminées dans les hutongs, dans les rues et dans les bâtiments du village de Xidi. En admirant ces constructions, les touristes sont subjugués par l'élégance et le charme rustique du village ancien. 礼

# 文房四宝

## 传雅韵

### Le charme des quatre trésors des lettrés

“工欲善其事，必先利其器”，“文房四宝”对于中国古代文人来说，不仅仅是器具，还是一种陪伴，更是一种文化品位。

« Afin de parvenir à faire un bon travail, il faut d'abord aiguiser ses outils. » Pour les anciens lettrés chinois, les « quatre trésors des lettrés » ne sont pas seulement des outils, mais aussi une sorte d'accompagnement et un choix culturel.



作者：孙婷 Sun Ting

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping



“文房四宝”一词，最早出现在北宋诗人梅尧臣的作品中，他在《再和潘歙州纸砚》诗中说道：“文房四宝出二郡，迩来赏玩君与予。”

这种中国独有的书法、绘画工具，在不同的历史时期，有着不同的内容和说法。南唐时，“文房四宝”一般指的是安徽宣城诸葛笔、安徽徽州李廷圭墨、安徽徽州澄心堂纸、安徽徽州婺源龙尾砚；到了宋朝，“文房四宝”就特指宣笔、徽墨、宣纸、歙砚和宣砚，并一直延续至今。

安徽宣城，被誉为“中国文房四宝之城”，很多文人墨客曾在此流连忘返，饱览这“四宝”之城。泾县是中国宣纸之乡，泾县黄村镇是中国宣笔之乡，绩溪县是中国徽墨之乡，旌德县是中国宣砚之乡。安徽宣城集齐了“文房四宝”。

L'expression « quatre trésors des lettrés » est apparue pour la première fois dans les œuvres du poète Mei Yaochen sous la dynastie des Song du Nord. Dans son poème « Deuxième réponse à Pan Shezhou à propos du papier de riz et de la pierre à encre », il s'exprima ainsi : « Les quatre trésors des lettrés proviennent des deux comtés, vous et moi les avons appréciés. »

Ces outils uniques de calligraphie et de peinture chinoises ne désignaient pas toujours les mêmes références selon les époques. Sous la dynastie des Tang du Sud, les quatre trésors des lettrés faisaient généralement référence au pinceau Zhuge de la ville de Xuan dans l'Anhui, au bâton d'encre de Li Tinggui, au papier de riz de la salle Chengxin et à la pierre à encre de Longwei à Wuyuan à Huizhou. A l'époque de la dynastie des Song, les quatre trésors des lettrés désignaient spécifiquement le pinceau Xuan, le bâton d'encre Hui, le papier Xuan, la pierre à encre She et la pierre à encre Xuan. Ces noms nous sont parvenus jusqu'à aujourd'hui.

Xuancheng dans l'Anhui est connue comme la « ville des quatre trésors des lettrés en Chine » où de nombreux lettrés s'attardèrent pour profiter de la cité. Le papier Xuan est inventé dans le comté de Jing, le pinceau Xuan est originaire de la commune de Huangcun du comté de Jing, le bâton d'encre de Huizhou vient du comté de Jixi, la pierre à encre Xuan du comté de Jingde. Xuancheng de l'Anhui rassemble ainsi les « quatre trésors des lettrés ».

相传，公元前223年，秦将蒙恬南下伐楚，途经宣城一带，以免毫制笔，当时被称为“蒙恬笔”。后来，“宛陵”改称为“宣州”，笔也称为“宣笔”。宣笔以选毫精良、制作精密而著称，刚柔适中、尖圆齐健，无论是书写还是绘画，都是下笔传神。产于黄山地区的徽笔则以“尖、齐、圆、健”四德著称，能充分体现墨色焦、浓、重、淡、清的效果。

Selon la légende, en 223 avant J.-C., Meng Tian, général Qin, alla vers le sud pour attaquer le royaume Chu. Lorsqu'il passa par



供图：樊鑫 Fan Xin



供图：樊鑫 Fan Xin



供图：高斌 Gao Bin

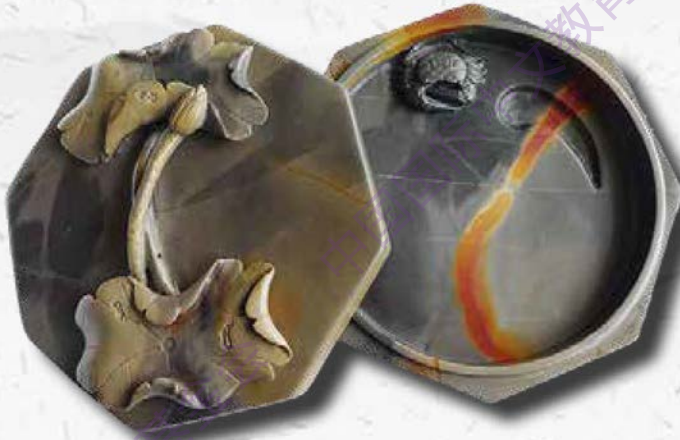
la région de Xuancheng, il fabriqua des pinceaux en poils de lapin qui furent appelés « pinceaux de Meng Tian » à cette époque. Plus tard, « Wanling » fut renommé « Xuanzhou » et le pinceau fut rebaptisé « pinceau Xuan ». Les pinceaux Xuan sont réputés pour la finesse de sélection de leurs poils et la précision de leur fabrication. Ils sont rigides et souples à la fois, les bouts sont arrondis et robustes. Leur toucher est très subtil, que ce soit pour écrire ou peindre. Les pinceaux de Huizhou, fabriqués dans la région de la Montagne jaune, sont réputés pour leurs quatre vertus : « netteté, fluidité, rondeur et robustesse », et reflètent parfaitement les effets carbonisés, intenses, épais, légers et clairs des couleurs de l'encre.

书画离不开墨，而徽墨自古闻名。它的制作工序复杂，漆烟、松烟、减胶、加香等繁多的程序对应了不同的书写需求。在众多品牌中，“胡开文墨”质地上乘，油烟墨色泽光亮，松烟墨乌黑润和，所谓“落纸如漆，万载存真”。

L'encre est indispensable pour la calligraphie et la peinture. L'encre Hui est célèbre depuis l'Antiquité. Son processus de production est compliqué. Il existe divers procédés à partir de suie d'huile, de suie de pin, ou la réduction de colle et l'ajout de pigment pour s'adapter aux différents besoins d'écriture. Parmi les nombreuses marques, « l'encre Hu Kaiwen » est de haute qualité, son encre de suie d'huile est de couleur vive et brillante et son encre de suie de pin est noire et lisse. « Une fois appliquée sur le papier, c'est comme de la peinture qui reste indélébile pendant des dizaines de milliers d'années », comme le dit le dicton.

宣纸生产是一个世代相传的工艺，选材、制浆、配料、制纸等全套工序犹如一套完整的礼仪，生产出来的宣纸质地绵韧、光洁如玉、墨韵万变。

La fabrication de papier Xuan est un artisanat transmis de génération en génération. L'ensemble du processus de sélection des matériaux, de fabrication de pâte, d'assemblage d'ingrédients et de fabrication du papier est comme un ensemble de rituels pour obtenir des papiers Xuan résistants, brillants avec un rendu varié.



供图：高斌 Gao Bin

La Chine a une longue histoire dans la fabrication de pierre à encre. La pierre à encre Xuan et la pierre à encre She sont si bien appréciés par les lettrés, que l'on disait : « Mieux vaut renoncer à une maison qu'à une pierre à encre ». Parmi elles, la pierre à encre de She est fabriquée dans l'ancienne province de She, d'où vient son nom. Celle de la montagne Longwei a plus de motifs et est de meilleure qualité. Sous la dynastie des Tang du Sud, Li Jing, empereur Yuanzong, était amateur de poésie et de calligraphie. Le préfet de la province de She lui offrit une pierre à encre de Longwei et en fut récompensé. Pendant des centaines d'années voire plus, le matériau de la pierre à encre She s'adaptait parfaitement à son usage. De plus, avec des sculptures exquises, elle pouvait être utilisée pour l'écriture des poèmes, de la calligraphie, la peinture et aussi l'impression... et devenait elle-même une œuvre d'art précieuse, un outil de transmission et un important vecteur de culture.

Les quatre trésors des lettrés ne sont pas seulement un vecteur important de la culture de Huizhou, mais aussi la quintessence et le trésor de la longue histoire de la culture chinoise. Peu importe que les habitudes d'écriture évoluent. Le pinceau, l'encre, le papier et la pierre à encre sont toujours une ressource spirituelle, un reflet du goût culturel et un héritage du patrimoine chinois pour les amateurs de calligraphie et de peinture chinoises. ❶

中国制砚历史悠久。宣砚、歙砚深受文人喜爱，有“宁舍一室，不舍一砚”的说法。其中歙砚因产于古歙州而得名，龙尾山的砚石纹色最多、品质最好。南唐时，元宗李璟好诗文翰墨，歙州太守进献龙尾砚，获得赞赏。千百年来，歙砚材质与功用完美契合，加上精湛的雕琢，集诗、书、画、印等艺术于一体，歙砚本身成了珍贵的艺术品，是文化的传播工具，也是文化的重要载体。

“文房四宝”，不仅是徽州文化的重要载体，也是博大精深的中华文化的精髓和瑰宝。无论人们的书写习惯如何改变，对于中国书画爱好者来说，笔墨纸砚是一种精神的寄托，一种文化品位的体现，一种民族文化的传承。



供图：高斌 Gao Bin



作者：项晨辰 Xiang Chenchen

翻译：王文新 Wang Wenxin

中国先民通过观察太阳周年运动轨迹和天文物候的变化节律，将太阳周年划分为基本等长的二十四个时间段落，设立了中国人特有的时间知识体系——二十四节气。它不仅指导着古代中国的传统农业生产，如今更加深刻影响着数亿中国人的思维方式和生活节律。2016年，“二十四节气”入选联合国教科文组织非物质文化遗产名录。

这一期我们先来介绍一年里的前两个节气——立春和雨水。

En observant le mouvement annuel du soleil et le rythme des changements astronomiques, les ancêtres chinois ont divisé l'année solaire en vingt-quatre périodes de longueur essentiellement égale, créant ainsi un système de connaissance du temps unique, propre au peuple chinois — les 24 Périodes solaires (Jie Qi). En 2016, les 24 Périodes solaires ont été inscrites sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.

Dans ce numéro, nous présenterons tout d'abord les deux premières périodes solaires de l'année — Établissement du Printemps et Eaux pluviales.

# 立春和雨水 二十四节气之

## 24 Périodes solaires : Établissement du Printemps et Eaux pluviales





立春，“立”是开始的意思，“春”就是春天、春季，“立春”表示春天或春季的开始。每年2月4日前后，中国人迎来节气之首立春，春回大地，万物复苏，春耕就是这个时期最重要的事情了。

我们常说，“一年之计在于春”，指春天是一年的开始，对于全年的安排起着极为重要的作用。这句话也比喻凡事要早做安排，抓紧进行。在安徽池州的农村有句俚语“新春大于年”，立春这一天的早上是要放鞭炮迎春的。迎春放鞭炮很有仪式感。这一民俗延续至今，还在传承。除了燃放鞭炮迎春，过去还有一个略显神秘色彩的民俗——躲春。所谓“躲春”是指立春这一天不能出卧室门，不见生人。不是所有人都需要“躲春”，一般是去年运气差的人在立春这一天以“躲春”为宜。在新时代的今天，讲究这个的人很少了。除此之外，还有吃春饼、贴春字等习俗。

立春也被赋予万物复苏之意，是非常有生命力的节气。立春的专属花是迎春花。迎春花代表生命活力、坚韧顽强、青春活泼。因此，在这个时节出生的宝宝也被赋予更多的活力与自信。那么，在给立春出生的宝宝起名时，也会根据立春这天的特点，常用“春”字入名，让名字具有一种纪念性意义。例如：迎春(全国23.03万人)、建春(全国13.46万人)、德春(全国4.36万人)。

Dans le mot Li Chun, « Li » signifie le début et « Chun » le printemps. Le mot signifie donc le début du printemps. Chaque année, aux alentours du 4 février, le peuple chinois accueille la première période solaire, Li Chun ou l'Établissement du Printemps, jour où le printemps commence à revenir sur la terre et que toute la nature ressuscite. Le labourage printanier en est devenu la chose la plus importante à faire pendant cette période.

On dit souvent que « le projet d'une année se fait au printemps », ce qui signifie que le printemps, comme la première saison d'une année, joue un rôle extrêmement important dans l'organisation des affaires de toute l'année. Ce proverbe est également une métaphore de la nécessité de prendre des dispositions à l'avance et de faire avancer les choses sans tarder. Dans les zones rurales de Chizhou, dans la province de l'Anhui, il existe aussi un dicton qui dit : « Le nouveau printemps est plus important que l'année », et on fait éclater des pétards le matin de ce jour pour accueillir le printemps. C'est une façon très rituelle d'accueillir la saison. Cette coutume persiste encore aujourd'hui dans la région et se transmet de génération en génération. Outre les pétards pour accueillir le printemps, il existait autrefois une autre coutume populaire un peu mystérieuse : « se cacher du printemps ». Cette expression signifie que le jour de l'arrivée du printemps, on ne pouvait pas sortir de sa chambre ni recevoir la visite de personnes étrangères à la famille. Tout le monde n'avait pas besoin de « se cacher du printemps », mais il convenait généralement à ceux qui n'avaient pas eu de chance l'année précédente de le faire. Aujourd'hui dans notre nouvelle ère, très peu de gens tiennent à pratiquer la fuite au printemps. En plus de cela, il existe également d'autres coutumes telles que manger des gâteaux de printemps et afficher des caractères de printemps.

Le début du printemps est également reconnu comme une période du rajeunissement et un moment très propice à la vie. La fleur du début du printemps est la primevère. Cette fleur représente la vitalité, la ténacité, la jeunesse et la vivacité. Par conséquent, les bébés nés à cette période de l'année bénéficieront de plus d'énergie et de confiance en soi. Ainsi, pour nommer un bébé né à l'Établissement du Printemps, le caractère 春 (printemps) est souvent utilisé pour donner au prénom une signification de souvenir, basée sur les caractéristiques de cette journée. Par exemple : Yingchun (littéralement « accueillir le printemps », utilisé par 230 300 personnes dans le pays), Jianchun (« établir le printemps », 134 600 personnes) et Dechun (« vertu de printemps », 43 600 personnes).



## 京中正月七日立春

[唐] 罗隐

一二三四五六七，  
万木生芽是今日。  
远天归雁拂云飞，  
近水游鱼迸冰出。

译文：一天、二天、三天、四天、五天、六天、七天，万木开始发芽的日子就是今天了。远望天边的大雁在云间里飞去，近看水中的鱼破开冰面蹦出。

赏析：首句连用七个数字，表达了诗人仿佛在掰着手指头计数，传达了盼望立春之日到来的急切心情。接着，选写了春天三个代表性事物：万树发芽，鸿雁北归，游鱼腾跃，绘制了春天一派生机勃勃的景象。全诗景中寓情，赞美了春天的降临。

## L'Établissement du Printemps au 7 janvier dans la capitale

(Dynastie des Tang) Luo Yin

Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept,  
Aujourd'hui les arbres qui bourgeonnent comptent dix mille.  
Dans le ciel lointain des oies sauvages volent en frôlant les nuages.  
Devant moi des poissons sautent hors la glace.

Interprétation : Un jour, deux jours, trois jours, quatre jours, cinq jours, six jours, sept jours, et le jour où tous les arbres commencent à pousser est aujourd'hui. Regardons les oies sauvages qui volent entre les nuages au loin, et voyons de près les poissons qui percent la glace et sautent en l'air.

Commentaire : Le premier vers est composé de sept chiffres successifs, exprimant l'impatience du poète d'accueillir l'arrivée du printemps, comme s'il comptait les jours sur ses doigts. Le poème évoque ensuite trois éléments représentatifs du printemps : la germination de dix mille arbres, le retour des oies sauvages dans le nord et le saut des poissons qui nagent dans l'eau, peignant ainsi une scène vibrante du printemps. Le poème fait la célébration de l'arrivée du printemps.



雨水，是二十四节气中的第二个节气，表示降雨开始。每年的2月20日左右，气温回升、冰雪融化、降水增多，多以小雨或毛毛细雨为主。

俗话说，“春雨贵如油”，意思是说春天的细雨像油一样贵，形容春雨宝贵。雨水之后，适宜的降水对农作物的生长很重要，这是农耕文化对于节令的反映。有个成语叫作“雨后春笋”，形容新生事物发展迅速，它的本意就取自雨水时节的春笋大片发芽，快速生长。人们常说，新的一年，希望我们的事业像雨后春笋一样节节高！

全国各地在“雨水”这一天有着不同的习俗，四川都江堰地区，在这一天，出嫁了的女儿要带着丈夫回娘家，并送去一对竹椅，因为“椅”和“依”发音相近，送竹椅则代表父母老来有依靠，表达了晚辈对长辈的孝心。

雨水节气，中国北方地区尚未有春天气息，南方大多数地方则是春意盎然，一幅早春的景象。雨水的专属花是梅花，梅花代表坚强、高洁。正所谓“梅花香自苦寒来”，梅花的高洁品格深受文人的喜爱。



Yu Shui (Eaux pluviales) est la deuxième des 24 Périodes solaires, qui indique le début des précipitations. Chaque année, autour du 20 février, la température augmente, la neige et la glace fondent et les précipitations s'accroissent en nombre, le plus souvent sous forme de bruine ou de crachin.

On dit souvent que « la pluie de printemps est aussi chère que l'huile », ce qui signifie que la pluie fine du printemps coûte autant que l'huile, décrivant ainsi la préciosité de la pluie printanière. Après l'arrivée de la période de Yu Shui, des précipitations adéquates sont importantes pour la croissance des cultures, ce qui est le reflet de la culture agricole en matière des saisons. Il existe une expression idiomatique, « pousses de bambou à la suite d'une pluie de printemps », qui sert à décrire le développement rapide de nouvelles choses, dont la signification provient de la croissance rapide des pousses de bambou pendant la période des pluies. Au début d'une nouvelle année, nous souhaitons d'habitude que notre entreprise se développe comme les pousses de bambou printanières !

Les régions différentes de la Chine ont chacune ses us et coutumes le jour des « Eaux pluviales ». Dans la région de Dujiangyan, dans le Sichuan, ce jour-là, une femme mariée doit rentrer à la maison de ses parents avec son mari en leur offrant une paire de chaises en bambou, car les prononciations de 椅[yǐ] (chaise) et de 依[yī] (appui) sont similaires. Les chaises en bambou symbolisent donc l'appui que les parents pourront trouver dans leur vieillesse et expriment la piété filiale de la jeune génération envers leurs aînés.

Pendant la saison des pluies, le temps n'est pas encore au printemps dans le nord de la Chine, alors que la plupart des régions méridionales sont en pleine floraison, présentant une vue du début du printemps. La fleur de la saison des pluies est celle de prunier, qui représente la force et la pureté. Comme un proverbe dit : « Le parfum de la fleur de prunier vient du froid glacial. » Le caractère noble de cette fleur reste très apprécié des intellectuels.

## 初春小雨

[唐] 韩愈

天街小雨润如酥，  
草色遥看近却无。  
最是一年春好处，  
绝胜烟柳满皇都。

译文：京城的街道上空细雨纷纷，雨丝滋润着小草钻出地面，远望草色好像连成了一片，近看时却稀疏零星。一年之中最美的时刻就是这早春，它远胜过绿柳满城的春末。

赏析：这首诗就“小雨”和“草色”描绘出早春的独特美景，给人一种早春时节湿润、舒适和清新的美感。

## Pluies légères au début du printemps

(Dynastie des Tang) Han Yu

Le avenue impériale verse une pluie moutonneuse.  
L'herbe qu'on aperçoit de loin disparaît quand on approche.  
Ce début printanier est le meilleur moment de l'année.  
Dans la capitale partout des saules verts poussent.

Interprétation : Les rues de la capitale sont imprégnées d'eaux de pluie, qui nourrissent l'herbe lorsqu'elle émerge du sol, offrant un patchwork de couleurs quand on regarde de loin, mais qui devient clairsemé et éparpillé lorsqu'on l'observe de près. La plus belle période de l'année est celle qui offre cette scène du début du printemps, où il y a partout des saules verts dans la ville.

Commentaire : Ce poème dépeint la beauté unique du début du printemps en termes de « pluies légères » et de « couleurs de l'herbe ». Il donne une idée de la beauté d'un début printanier humide, confortable et frais. ☞



2022年  
十大流行语

LES DIX EXPRESSIONS EN  
VOGUE DE L'ANNÉE 2022

作者：《咬文嚼字》编辑部

Rédaction de *Mâcher mots et caractères*

翻译：王文新 Wang Wenxin

## 壹

Travailler d'arrache-pied et aller de l'avant  
vaillamment

踔 厉 奋 发 、 勇 毅 前 行

2022年，“踔厉奋发、勇毅前行”频现于文件、报告、宣传语、新闻报道。踔厉，义为亢奋昂扬、精神振奋；奋发，义为精神振作、情绪高涨。勇毅前行，义为勇敢坚毅地向前进。

En 2022, l'expression « travailler d'arrache-pied et aller de l'avant vaillamment » apparaît fréquemment dans les documents, rapports, slogans et reportages. 踔厉 [chuō lì] signifie « avoir le zèle » ou « avoir le moral à fond » et 奋发 [fèn fā] « déployer toute son énergie », tandis que 勇毅前行 [yǒng yì qián xíng] signifie « avancer avec plein de vaillance et persévérance ».



## 贰

La modernisation chinoise

中 国 式 现 代 化

中国式，即中国样式、中国特色；中国式现代化，即有中国特色的现代化。“中国式现代化”是中国共产党领导的社会主义现代化，是具有中国特色、符合中国实际的现代化。

Le modèle chinois signifie un mode propre à la Chine avec ses propres caractéristiques ; la modernisation chinoise désigne une modernisation marquée du caractère chinois. « La modernisation à la chinoise » est la modernisation socialiste dirigée par le Parti communiste chinois, c'est une modernisation qui possède des caractéristiques chinoises et qui est conforme à la réalité de la Chine.



# 参

La nouvelle piste

## 新赛道

“赛道”指距离竞赛或速度竞赛时使用的比赛区域。经济领域的“新赛道”指以新技术、新模式为核心竞争力的新兴产业或行业细分领域，蕴含海量的市场和全新的增长机会。现在，“新赛道”含义进一步演化，可指一切新的起点、新的征程，以及新的努力、新的气象等。

Le terme « piste » désigne une voie de course utilisée dans les compétitions de distance ou de vitesse. Dans le domaine économique, l'expression « nouvelle piste » désigne de nouvelles industries ou de nouveaux secteurs industriels dont les compétences de base sont formées par de nouvelles technologies et de nouveaux modèles, et qui recèlent de vastes marchés et de nouvelles possibilités de croissance. Aujourd'hui, le sens de « nouvelle piste » a encore évolué et peut se référer à tous les nouveaux départs, nouvelles expéditions, nouveaux efforts ou nouveaux aspects de travail, etc.



# 肆

Les Blancs

## 大白

“大白”是指身着白色隔离防护服、投身“抗疫”前线的医务人员及志愿者。在疫情防控形势最严峻的时候，“大白”不惧风险，逆行“抗疫”。他们不分昼夜地穿梭在病区，诊治、检验、护理……和患者零距离接触；他们不辞辛劳地奔走在城乡，送货、消杀、值守……为百姓全天候服务。他们是守护人民健康的“第一道防线”，是“抗疫”英雄和功臣。

Les « Blancs » font référence au personnel médical et aux bénévoles qui portent des combinaisons d'isolation blanches et qui sont au front de la lutte contre l'épidémie. Au plus fort de cette lutte, les « Blancs » ont bravé les risques et sont allés à contre-courant du flux des gens pour « combattre l'épidémie ». Ils travaillaient 24 heures sur 24 dans les services, traitant, testant et soignant les patients... ; ils travaillaient sans relâche dans les villes et les villages, faisant des livraisons, désinfections et gardes de nuit... pour servir la population 24 heures sur 24. Ils constituent la « première ligne de défense » dans la protection de la santé de la population et sont les héros et hommes de mérite de la « lutte anti-épidémique ».



## 伍

L'odeur de la fumée et du feu

## 烟火气

“烟火气”来源于古汉语，本义指“烧煮食物的气味”。时下流行的“烟火气”则指生机盎然、充满活力的生活气息，指老百姓心目中的美好生活。

L'expression « odeur de la fumée et du feu » vient du chinois ancien et signifiait à l'origine « odeur des aliments en cuisson ». L'expression « odeur de la fumée et du feu », très populaire aujourd'hui, fait référence à l'atmosphère pétillante et énergique de la vie quotidienne et au bien-être auquel la masse populaire aspire.





## 陆

Le plafond

### 天花板

“天花板”本指室内的天棚，有的上面有雕刻或彩绘。英语以“天花板”比喻“最高限度、上限”，传入中文后其含义进一步引申，指无法超越的“最高点、顶峰”。容颜俊美称“颜值天花板”，社交能力超强称“社交天花板”，大学生军训动作标准称“军训天花板”，等等。

Le terme « plafond » désigne au sens propre la partie supérieure d'une salle, parfois décorée de sculptures ou de peintures. Le mot anglais « ceiling » (plafond) peut signifier par métaphore la limite la plus élevée ou la limite supérieure, et après son entrée en chinois, sa signification a été étendue pour faire référence au « point le plus élevé » ou « sommet » qui ne peut être surpassé. Le terme « plafond facial » est utilisé pour décrire la superbe beauté du visage d'une personne, le « plafond de sociabilité » pour parler d'une personne socialement la plus apte, et le « plafond de l'entraînement militaire » pour décrire le niveau de formation militaire d'un étudiant universitaire modèle, etc.





# 柒

Tenir en main

## 拿捏

“拿捏”常指把握、掌握，如“拿捏分寸”“拿捏时机”。现今流行的“拿捏”常和一个简单手势的表情包一起使用，其搭配对象几乎无所不包。可以“拿捏”人，表示对某人完全掌握，也可以“拿捏”事，表示将某事彻底搞定。可以“拿捏”过程，表示对整个活动设计精准，也可以“拿捏”结果，表示对最终预期控制自如。

« Tenir en main » désigne souvent la saisie, la maîtrise de quelque chose, comme dans les expressions « tenir en main les mesures » (savoir calibrer la marge d’agir) ou « tenir en main le bon moment ». Populaire aujourd’hui, l’expression « tenir en main » est souvent utilisée avec l’emoji d’un simple geste de la main et ses compléments d’objet sont de la plus grande diversité. On peut « tenir en main » une personne, pour indiquer un contrôle total qu’on fait sur elle ; on peut aussi « tenir en main » une affaire, pour exprimer qu’elle a été complètement réglée. On peut « tenir en main » le processus d’un événement, ce qui signifie que l’on a conçu tout avec précision, ou « tenir en main » le résultat de l’action, c’est-à-dire on en a prévu et pourra contrôler les conséquences à son gré.



## 捌

Crème glacée assassin

## 雪糕刺客

“刺客”原指用武器进行暗杀的人，通常行踪隐秘，在目标毫无防备时给予致命一击。2022年夏天，“雪糕刺客”在互联网上引发热议。没有明码标价，所有雪糕堆放在一起，结账时才发现其价格高得惊人，仿佛遭受暗算，遭遇“刺客”；但已经进入付款流程，许多消费者只能硬着头皮付钱。“雪糕刺客”伤害了普通消费者，危害了正常商业秩序。

Le terme « assassin » signifie littéralement une personne qui utilise une arme, généralement de manière furtive, pour tuer, porter un coup fatal à sa cible, lorsque cette dernière est sans défense. Au cours de l'été 2022, la « crème glacée assassin » est devenue un sujet brûlant sur Internet. Chez certains marchands on ne trouve point d'étiquettes de prix, toutes les glaces sont empilées ensemble, et c'est seulement quand on passe à la caisse qu'on se rend compte que le prix est incroyablement élevé, comme si l'on avait été ciblé et « assassiné » ; mais on est déjà dans le processus de paiement, donc de nombreux consommateurs n'ont pas d'autre choix que d'accepter de payer. Les « crèmes glacées assassins » font du tort aux consommateurs et mettent en péril l'ordre commercial normal.



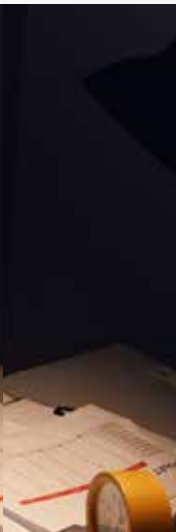
## 玖

Épuisement interne mental

## 精神内耗

内耗，本指机器等空耗的能量，引申指无谓消耗的精力、物力。精神内耗则是精神上、心理上无用的消耗，若长期存在有害身心健康。2022年7月，有博主上传视频《回村三天，二舅治好了我的精神内耗》，一时火遍全网。“二舅”一生虽遭遇了诸多不幸，但他“从不回头看”，从未被打倒。“二舅”的故事“治好”了博主的“精神内耗”，引起了广泛共鸣。“精神内耗”是一种普遍的心理现象，但做好心理调节，像“二舅”一样向前看，是可以走出来、可以得到“治愈”的。

L'épuisement interne désigne au sens propre la consommation à vide d'énergie par les machines, etc., et par extension la consommation inutile d'énergie et de ressources matérielles. L'épuisement interne mental est un vain drainage spirituel et psychologique qui, s'il persiste, sera nuisible à la santé physique et mentale. En juillet 2022, un blogueur a mis en ligne une vidéo intitulée « Trois jours après mon retour au village, mon deuxième oncle m'a guéri de mon épuisement mental », qui est devenue vite la coqueluche de la toile. Bien qu'il ait eu beaucoup de malheurs dans sa vie, « mon deuxième oncle » n'a jamais regardé en arrière et n'a jamais été vaincu. L'histoire du « deuxième oncle » a « guéri » le blogueur de son « épuisement mental » et a aussi touché une corde sensible chez de nombreuses personnes. L'épuisement mental est un phénomène psychologique courant, mais il peut être soigné et guéri si l'on réalise une bonne adaptation psychologique et que l'on regarde vers l'avenir comme « le deuxième oncle ».



## 拾

Immersif

## 沉浸式

“沉浸”即浸入水中，引申比喻人处于某种气氛或思想活动中。“沉浸式”指在活动中全情投入，过滤无关知觉，达成融合体验，获得充分的心理愉悦。比如“沉浸式阅读”指以进入读物营造的情境、深层次掌握读物内容为指引的一种专注的、体验和认知相融合的阅读方法。号称代表未来的“元宇宙”采用“沉浸式虚拟现实”技术营造“强沉浸感”，即利用头戴式显示器等硬件设备，产生一种身临虚拟环境的感官体验。

Le mot « immersion » signifie être immergé, placé dans l'eau et au sens figuré, le fait de se trouver pleinement dans une certaine atmosphère ou activité de pensée. « Immersif » sert à qualifier un engagement total dans une activité, le filtrage des perceptions non pertinentes, la réalisation d'une expérience intégrée et l'obtention d'un plaisir spirituel total. Par exemple, la « lecture immersive » fait référence à une approche ciblée, expérientielle et cognitive de la lecture, guidée par l'entrée dans le contexte créé par le matériel de lecture et la compréhension plus profonde de son contenu. Le métavers, qui prétend représenter l'avenir, utilise la technologie de « réalité virtuelle immersive » pour créer un « fort sentiment d'immersion », c'est-à-dire il utilise des dispositifs matériels tels que des écrans à porter sur la tête pour créer une expérience sensorielle d'être dans un environnement virtuel.



# 兔年说兔

À PROPOS DU  
LAPIN DANS  
L'ANNÉE DU  
LAPIN



作者：黄蕾 Huang Lei  
翻译：王文新 Wang Wenxin



tù



2023年是中国的兔年。“兔”，读作(tù)，是一个象形字。从甲骨文的兔字中，我们依稀可见一个长耳朵、短尾巴、蹲坐在地上的可爱小兔的形象。还有一些汉字的造字，也和兔有关。比如“兔”，《说文解字·兔部》“兔不获于人，则谓之兔”，意思是兔子不被人捕获，就是“兔”。再如“冤”，兔子被罩住，失去了自由，就是蒙受了冤屈。又如“逸”，兔字加一个“走之”，兔子逃走，就有了逃逸、安逸、闲散的意思。

L'année 2023 est l'année chinoise du lapin. « Lapin », prononcé comme tù, est un pictogramme. Dans le caractère de l'écriture sur carapaces de tortue, on peut vaguement distinguer l'image d'un mignon petit lapin aux longues oreilles et à la queue courte, assis accroupi sur le sol. Il existe également un certain nombre de caractères chinois dont l'origine était liée au lapin. Par exemple, le caractère 兔, qui signifie « affranchir ». Selon les *Analyse des mots et caractères - Partie 兔*: « Lorsque le lapin n'est pas capturé par quelqu'un, il est appelé 兔 ». Voyons encore le cas de 冤: le lapin est couvert et a perdu sa liberté, ce qui signifie qu'il subit un traitement injuste. Un autre exemple est le caractère 逸, composé de 兔 et de la partie 辶 (partir) : avec cette fuite du lapin, des significations comme fuir, être à l'aise ou avoir du loisir apparaîtront.

在中国的成语中，与兔字有关的成语也有很多。比喻因为相同的遭遇而感到悲伤的“兔死狐悲”“兔死狗烹”；比喻两败俱伤的“犬兔俱毙”；形容人动静皆宜的“静如处女，动如脱兔”；比喻死守过往经验，不知变通，不求进取的“守株待兔”；形容某人有很多藏身之所，以便逃避灾难的“狡兔三窟”；比喻成功后就忘记了成功的条件的“得兔忘蹄”；比喻有名无实或者不可能出现的事物的“龟毛兔角”；比喻被逼到走投无路的程度会掉转头来回击的“急兔反噬”，以及类似的“兔子急了也要咬人”的俗语；形容认准有利可图才会采取行动的“不见兔子不撒鹰”；比喻虽然事情紧急，及时想办法也不算太晚的“见兔顾犬”，等等。

Dans les expressions idiomatiques chinoises, il existe de nombreuses expressions liées au mot « lapin ». Pour parler d'une douleur partagée face à un même destin : « Le lapin meurt et le renard en est triste », « Le lapin meurt et le chien de chasse est cuit » ; pour parler d'une personne qui sait agir vite aussi bien que rester calme selon les circonstances : « savoir rester calme comme une vierge et se lancer comme un lapin à la fuite », d'une personne qui s'en tient à l'expérience passée et ne sait pas s'adapter au temps ni chercher à faire des progrès : « attendre au pied d'un arbre qu'un lapin s'y jette », de quelqu'un qui dispose de nombreuses cachettes afin d'échapper au désastre : « Un fin lièvre a trois retraites », ou de celui qui, après avoir réussi, oublie les conditions du succès : « oublier le gilet après l'avoir utilisé à attraper un lapin » ; pour représenter les choses apparentes ou improbables : « les poils de tortue et les cornes de lapin » ; pour décrire une contre-attaque lancée dans une situation d'impasse :

« Le lapin acculé se retournera pour mordre le chasseur », ainsi que le proverbe « Le lapin désespéré mordra » ; pour désigner une action effectuée seulement dans une situation profitable : « libérer l'aigle seulement quand on aperçoit un lapin », ou un expédient possible malgré l'urgence de l'affaire : « n'appeler le chien de chasse que quand on aperçoit le lapin », etc.



在中国人的日常生活中，兔可谓无处不在。作为12生肖中排名第四的兔，它上承猛虎，下接蛟龙。龙虎之间，看似弱小的兔子却受到无数中国人的喜爱。兔年出生的人喜欢佩戴玉制或黄金制的兔子挂件，企盼吉祥如意。不论哪年出生的小朋友都喜欢戴兔儿帽，穿兔儿鞋，玩兔儿爷，拎兔子灯，吃大白兔奶糖，唱“小兔子乖乖，把门儿开开”的儿歌……在剪纸、泥塑、面塑、吹糖人等中国传统民俗中，兔子也是常见的造型之一。

在中国，兔子和月亮密不可分。当中国人遥望满月的时候，会想到嫦娥和在月桂树下捣药的玉兔。玉兔捣的是什么药呢？传说是长生不老药，因而兔子也和长寿联系在一起。杜甫《月》诗云：“入河蟾不没，捣药兔长生”，意思是进入银河里蟾蜍也不隐没，捣药的玉兔长生不老。

Le lapin est omniprésent dans la vie quotidienne des Chinois. Quatrième des douze animaux du zodiaque, le lapin est le successeur du tigre féroce et passe le relais au dragon. Entre le dragon et le tigre, le lapin, apparemment faible, est aimé par d'innombrables Chinois. Les personnes nées l'année du lapin aiment porter des pendentifs en forme de lapin en jade ou en or dans l'espoir d'avoir de la chance. Les enfants nés n'importe quelle année aiment porter des chapeaux et des chaussures en forme de lapin, jouer avec des lapins, porter des lanternes en forme de lapin, manger des bonbons au lait de la marque « Grand lapin blanc » et chanter la chanson pour enfants « Petit lapin très sage, ouvre la porte » .... Dans les traditions folkloriques chinoises, tout comme le papier découpé, la sculpture en argile, la sculpture en pâte et les figures en sucre soufflé, les lapins sont également des figures courantes.

En Chine, le lapin et la lune sont inséparables. Lorsque les Chinois regardent la pleine lune de loin, ils penseront à déesse Chang'e et à son Lièvre de Jade, qui, selon la légende, donne des coups de pilon dans un mortier pour broyer du médicament sous un laurier. Mais quels médicaments le Lièvre de Jade martèle-t-il ? La légende veut qu'il s'agisse d'un remède pour l'immortalité, et le lapin est donc également associé à la longévité. Dans un poème intitulé *La Lune*, Du Fu a écrit : « Le crapaud demeure dans la voie lactée après qu'il y est entré ; le lièvre qui broie du médicament vivra éternellement. » Ces vers font allusion à la longévité du crapaud de la voie lactée et du lièvre lunaire.



设计者：李芳芳 Li Fangfang  
Timbre de 1987



设计者：黄永玉 Huang Yongyu  
Timbre de 2023



供图：中国邮政 China Post

随着国际文化交流日盛，越来越多的“洋兔子”涌入中国，丰富了中国兔文化的内涵。傲慢机智的美国“兔八哥”（Bugs Bunny）；少言寡语、聪明淘气的韩国流氓兔（MASHIMARO / 마시마로 엽기토끼）；机智勇敢的田园冒险大王英国比得兔（Peter Rabbit）；近几年风靡全球的电影《疯狂动物城》中的警官朱迪（Judy Hopps），更是展现了一个追逐梦想、拥有无限潜力和可能的兔子形象。在不同的年份，中国邮政都会发行生肖邮票，兔年也不例外。1987年发行的兔年邮票是用民间剪纸的方式展现了兔子活泼可爱的形象。而今年的“兔票”，更是在中国引起了广泛的讨论。邮票的设计者黄永玉是中国乃至世界有影响力的美术大家，他设计的猴年邮票，单张市场价已经超过六千元。而引起更多争议的是“兔票”中兔子的外观和中国传统观念中温柔可爱的形象相距甚远，一些人甚至用诡异来形容这只兔子。支持者认为，美本来就是多元的，这只蓝兔子看起来叛逆疯癫，极具个性。这是随着中外交往的加强，中国人审美更加多元化、对颠覆传统的形象更加包容的结果，也是中国文化兼容并蓄、“美美与共、天下大同”的一种体现。

亲爱的读者朋友，在你的国家，兔子又是怎样的形象呢？你喜欢2023年邮票上的这只蓝兔子吗？我们期待着在中国的兔年，听到世界各地关于兔的故事。

Avec le développement des échanges culturels internationaux, de plus en plus de « lapins étrangers » viennent en Chine, enrichissant ainsi la culture cunicole chinoise. Le Bugs Bunny américain est arrogant et plein d'esprit ;

MASHIMARO (마시마로 엽기토끼) est un lapin hooligan coréen petit parleur, malin et espiègle ; Peter Rabbit, le lapin britannique, est un aventurier rural habile et courageux ; Judy Hopps, le policier du film *Zootopia*, populaire dans le monde depuis ces dernières années, est un lapin qui poursuit ses rêves et dont le potentiel et les possibilités sont illimités. L'année du lapin ne fait pas exception à la pratique des services postaux chinois d'émettre des timbres à des années différentes. Le timbre de 1987 représentait le lapin dans un style folklorique de papier découpé. Mais le « timbre-lapin » de cette année a fait l'objet de nombreux débats en Chine. Huang Yongyu, le dessinateur du timbre, est un artiste influent en Chine et dans le monde, et le prix du marché pour un seul timbre de l'année du singe qu'il avait dessiné a dépassé 6 000 yuans. Ce qui a suscité la controverse, c'est que l'apparence du lapin sur le timbre est très éloignée de l'image traditionnelle chinoise de cet animal comme créature douce et câline. Certains l'ont même qualifiée de bizarre. Par contre, d'autres trouvent que la beauté est intrinsèquement diverse et que ce lapin bleu a un air aimablement rebelle, fou et très individuel. Pour eux, il est également le résultat de l'interaction accrue entre la Chine et le reste du monde, qui a conduit à une plus grande diversité d'esthétiques et à une plus grande tolérance à l'égard des images qui bouleversent la tradition ; aussi incarne-t-il la culture chinoise de tolérance et d'inclusion, prête à « partager les beautés différentes et un monde d'entente ».

Chers lecteurs, comment le lapin est-il représenté dans votre pays ? Aimez-vous ce lapin bleu sur le timbre 2023 ? Au cours de l'année chinoise du lapin, nous sommes impatients d'entendre des histoires de lapins du monde entier. 🐰



# Montagne jaune, un trésor sur la Terre



# 黄山， 人间瑰宝

作者：孙婷 Sun Ting

翻译：叶秀萍 Ye Xiuping

徽州，永远是中国文人的温柔乡，而天下第一奇山——黄山，则是游历徽州地区的核心景观，是目前中国唯一一家同时拥有世界文化与自然双遗产、世界地质公园、世界生物圈保护区三项桂冠的风景名胜区，与长江、长城、黄河同为中华壮丽山河和灿烂文化的杰出代表。

Huizhou est toujours un endroit rêvé des lettrés chinois et la Montagne jaune, montagne la plus merveilleuse du monde, constitue le paysage central de la région de Huizhou. C'est actuellement le seul site pittoresque de Chine auquel ont été décernés simultanément trois titres : patrimoine mondial culturel et naturel, parc géologique mondial et réserve de biosphère mondiale. La Montagne jaune, ainsi que le fleuve Yangtsé, la Grande Muraille et le Fleuve jaune, sont des symboles exceptionnels du paysage magnifique et de la culture splendide de la Chine.

供图：高斌 Gao Bin



供图：杜兆军 Du Zhaojun



## 登黄山，天下无山

### L'ascension de la Montagne jaune fait oublier les autres montagnes du monde

明代旅行家徐霞客曾两次登临黄山，赞叹道：“薄海内外无如徽之黄山，登黄山天下无山，观止矣！”后人据此概括为“五岳归来不看山，黄山归来不看岳”。黄山的美，只有亲临的人才能懂得。

黄山有五绝：奇松、怪石、云海、温泉、冬雪。

黄山松以石为母，峰石相连，妙不可言。主要有玉屏楼的迎客松和送客松、始信峰的龙爪松、鲫鱼背旁的探海松，以及传说与唐明皇杨贵妃有关的连理松等。其中，迎客松闻名天下，象征着友谊、包容和开放，是黄山松的代表。

形态各异的黄山怪石，因观看角度的不同而出现不同的景象，“横看成岭侧成峰，远近高低各不同”。其

中最具代表的属西海景区的飞来石，自然风化而来的奇石，像是上苍遗落在人间的瑰宝。

在黄山遇见云海，需要一些运气。峰、石、松在云海时隐时现，宛如海市蜃楼。幻境中几分真实、几分虚幻？云上的时间是否流动得比人间要稍慢一些？

黄山温泉可浴、可饮、可医。温泉的泉眼位于紫石峰南麓、桃花溪北岸，泉水是亚洲珍稀的朱砂泉，水温保持在42.3℃，与骊山的华清池、安宁的碧玉泉并称为中国“温泉三奇”。因具有医疗价值，黄山温泉也被称为“灵泉”。泡温泉时，游客可俯瞰峡谷，可抬头见山，或置身冬雪之中，宛若仙境，不知人间几何。

Xu Xiake, voyageur de la dynastie des Ming, se rendit deux fois à la Montagne jaune et fit ainsi son éloge : « Il n'y a rien de tel que la Montagne jaune. Après la Montagne jaune, on en oublie les autres au monde, quelle vue magnifique ! » Les générations ultérieures résumèrent cela comme suit : « Qui a vu les cinq monts sacrés n'a plus envie de connaître les autres cimes. Qui a vu la Montagne jaune n'éprouve plus de plaisir à regarder les cinq monts sacrés. » La beauté de la Montagne jaune ne peut être comprise que par ceux qui l'ont visitée réellement.

La Montagne jaune dispose de cinq caractéristiques uniques : pins étranges, rochers originaux, mer de nuages, sources thermales, neige d'hiver.

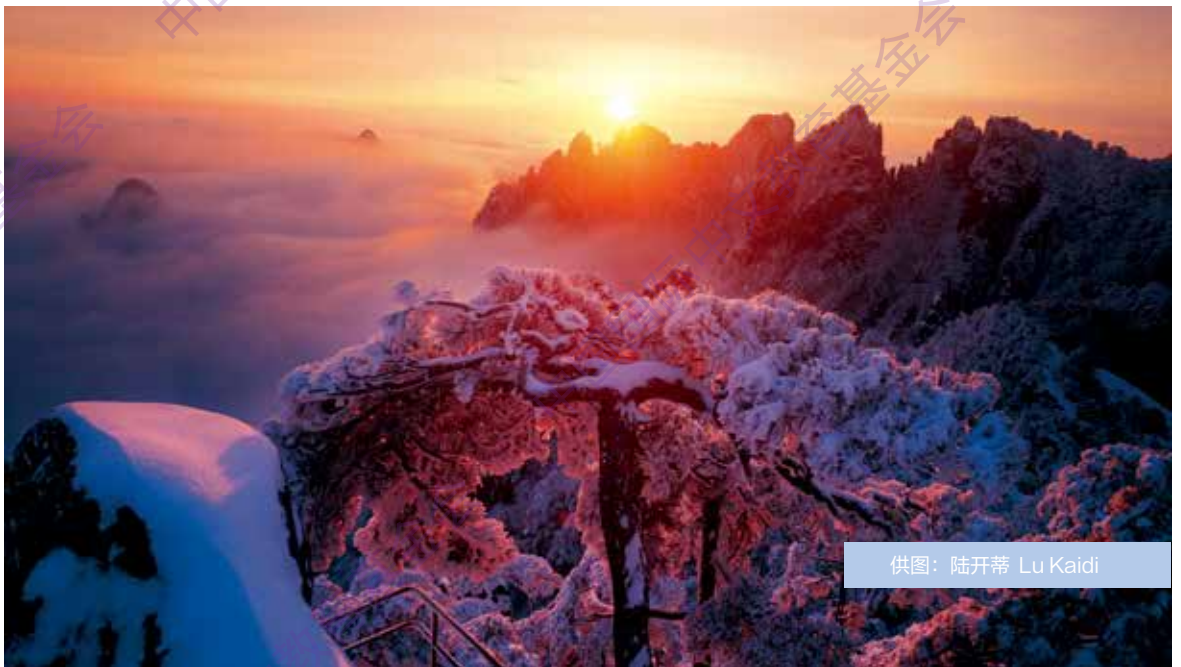
Les pins de la Montagne jaune prennent racine dans les pierres, les sommets et les pierres sont reliés, ce qui constitue un paysage merveilleux. Il y a principalement le pin accueillant et le pin accompagnateur à Yupinglou, le pin à griffes de dragon du pic Shixin, le pin surplombant la mer à côté de Jiyubei et le pin entrelacé légendaire associé à l'empereur Minghuang de la dynastie des Tang et sa concubine Yang. Parmi eux, le pin accueillant est célèbre dans le monde entier, symbolisant l'amitié, la tolérance et l'ouverture. C'est le symbole du pin de la Montagne jaune.

Les rochers de la Montagne jaune présentent différentes formes qui varient en fonction de l'angle de vue. « Quand on regarde en face, on voit

des collines, quand on regarde de côté, on voit des pics. Leur forme dépend de la distance et de la hauteur du point de vue ». Parmi eux, le plus représentatif est le rocher « tombé du ciel » dans la zone panoramique de la mer de l'Ouest, altérée naturellement, comme un trésor laissé par le Créateur sur la Terre.

Il faut de la chance pour pouvoir admirer la mer de nuages depuis la Montagne jaune. Des pics, des rochers et des pins apparaissent et disparaissent dans la mer de nuages, comme un mirage. Qu'est-ce qui est réel ou illusoire dans ce mirage ? Le temps s'écoule-t-il un peu plus lentement sur les nuages que sur la terre des mortels que nous sommes ?

La source thermale de la Montagne jaune peut être utilisée pour se baigner, boire et se soigner. Elle est située au pied sud du pic Zishi et sur la rive nord du ruisseau Taohua. Cette source de cinabre est rare en Asie, la température de l'eau est constante à 42,3°C. Elle est connue comme l'une des « trois merveilles des sources thermales » en Chine, avec la source Huaqing au Mont Li et la source Biyu à Anning. En raison de la valeur curative, la source thermale de la Montagne jaune est également appelée « source miraculeuse ». Lorsqu'ils se baignent dans les sources thermales, les touristes peuvent surplomber le canyon et admirer les paysages de montagne ; lorsqu'ils se roulent dans la neige hivernale, ils sont comme dans un pays des fées et oublient le temps passé.



供图：陆开蒂 Lu Kaidi





黄山四季皆胜景，而冬雪最销魂。每到严冬，皑皑白雪遍铺峰峦。“一夜寒风起，万树银花开”，到处是银妆素裹，玉砌冰雕。明人潘旦游后曾赞叹：“玉柱撑天，琼花满树，恍入冰壶……”

黄山山境南北长约40千米，东西宽约30千米，总面积约1200平方千米，游览黄山主要是从汤口镇进入，景点大部分在山顶，有前山和后山之分，前山雄伟，天都峰、莲花峰和光明顶三大雄峰矗立，后山秀美，狮子峰、始信峰等奇峰突兀。其中莲花峰为安徽最高峰，海拔1860米，峰峦峻峭，劈地摩天，重岩叠嶂，宏博富丽。

La Montagne jaune est pittoresque en toutes saisons, mais la neige en hiver est la plus extatique. Quand l'hiver rigoureux arrive, les montagnes sont couvertes de neige. « Le vent glacial soufflant dans la nuit fait éclore d'innombrables fleurs argentées », tout est recouvert de givre, de verglas et de neige, comme dans un monde en jade et en glace. Après avoir visité la Montagne jaune, Pan Dan de la dynastie des Ming s'exclama ainsi : « Des piliers de jade soutiennent le ciel, les arbres sont ornés de fleurs féériques, comme si l'on se trouvait dans un palais de cristal... »

La Montagne jaune s'étend approximativement sur 40 kilomètres du nord au sud et 30 kilomètres de l'est à l'ouest, avec une superficie totale d'environ 1 200 kilomètres carrés. L'accès principal s'effectue par le col de Tangkou. La plupart des sites pittoresques sont au sommet de la montagne. Les paysages à l'avant de la montagne sont différents de ceux de l'arrière : majestueux à l'avant avec les trois pics, le pic du Palais céleste (Tiandu), le pic du Lotus (Lianhua) et le pic du Sommet lumineux (Guangmingding) ; magnifique à l'arrière avec le pic du Lion (Shizi), le pic du Début de la Foi (Shixin) et d'autres pics étranges. Le pic du Lotus est le plus haut sommet de l'Anhui avec ses 1 860 mètres d'altitudes. Avec ses pentes escarpées et des rochers majestueux, le pic se hisse entre le ciel et la terre, vraiment magnifique !



供图：胡磊 Hu Lei

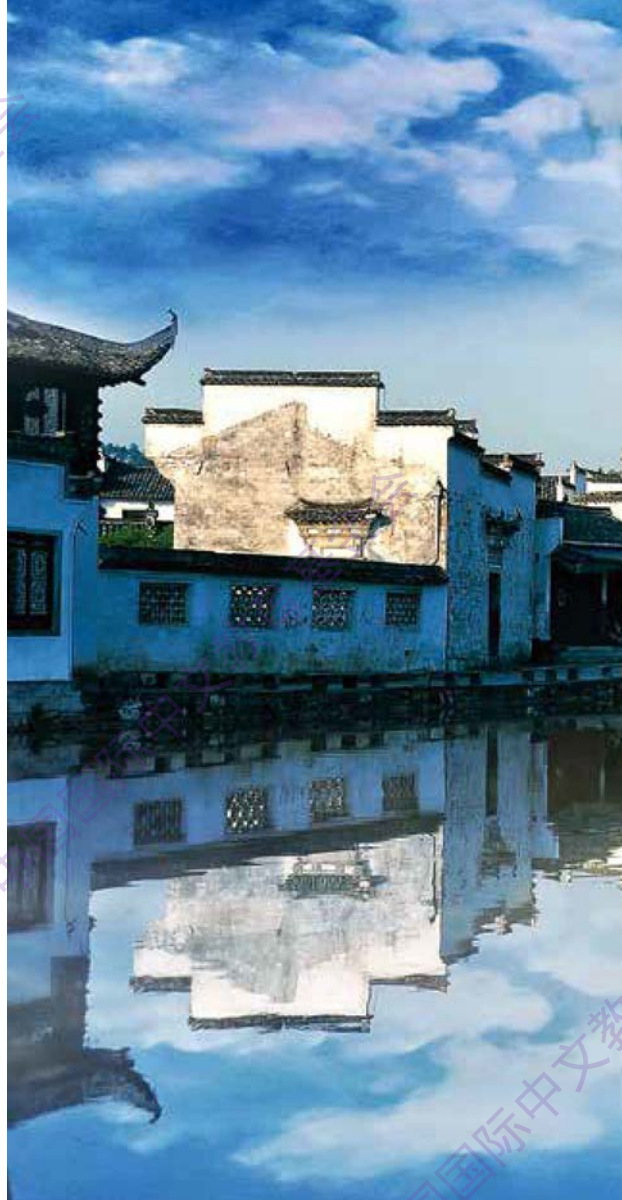


## 览徽州，胸有水墨

Une visite à Huizhou, avec des paysages comme dans la peinture chinoise

“八山一水一分田。”来到黄山下，也是山丘屏列，岭谷交错，有深山、山谷，也有盆地、平原，波流清沏，溪水迴环，到处清荣峻茂，水秀山灵。古往今来，许多文人墨客在此留下墨宝。李白写下“我宿黄山碧溪月，听之却罢松间琴”……游览徽州，心中被水墨浸染。

山上有风景，山下是文化。置身于徽州，看被雨水冲刷数百年的马头墙，你突然理解了浙江的山水画；“前世不修生在徽州，十三四岁往外一丢”，听古徽州的故事，你才了解那些牌坊为何要建造得如此整齐而自带威严之感；走在渔梁镇的石板街上，你可以想象当时这里作为古徽州人出外经商的水上要道。尝一尝徽州的美食，走一走徽杭古道，你会了解到，臭鳊鱼在过去是在路途颠簸数月的徽州人的干粮，墨子酥是岁末时家家户户祈福的糕点……





供图：高斌 Gao Bin

La région est caractérisée par « 80% de montagnes, 10% d'eau et 10% de champs ». Au pied de la montagne, il y a des collines et des vallées entrelacées, des forêts profondes, ainsi que des bassins et des plaines, des ruisseaux et des criques limpides, des bois luxuriants, des paysages magnifiques et des eaux claires. Au fil des années, de nombreux lettrés ont créé ici des œuvres réputées. Li Bai a écrit : « Le courant émeraude au pied de la Montagne jaune au clair de lune me fait oublier de jouer du luth »... Après avoir visité Huizhou, son paysage, comme dans la peinture chinoise, reste gravée dans la mémoire.

Sur la montagne, on a une vue exceptionnelle. Au pied de la montagne, il y a des champs de culture. Une fois à Huizhou, en regardant les murs aux pignons à gradins arrosés par la pluie pendant des centaines d'années, vous comprenez soudainement les peintures

de paysage de Jian Jiang. « Celui qui n'a pas fait assez de pratiques spirituelles dans sa vie précédente et qui naît à Huizhou devra partir gagner sa vie ailleurs à l'âge de 13 ou 14 ans. » En écoutant les histoires de l'ancien Huizhou, vous comprendrez pourquoi ces portiques d'honneur bien alignés sont majestueux. En marchant dans les rues en pierre de la commune de Yuliang, vous pourrez comprendre que cet endroit était une voie navigable importante pour les anciens marchands de Huizhou pour commercer. Goûtez aux délices de Huizhou et promenez-vous le long de l'ancienne route Huizhou-Hangzhou, et vous apprendrez que dans le passé, la perche chinoise pointue était la nourriture de voyage des habitants de Huizhou et que les gâteaux aux sésames étaient la pâtisserie des familles qui priaient en fin d'année pour avoir de la chance...



在整个黄山市，共有两处世界文化遗产(黄山、宏村)、八处5A级景区、49处国家文物保护单位、24处国家级非物质文化遗产、26个国家历史文化名城名街名镇名村以及271个中国传统村落。来黄山旅游，还可游览这些周边景区：新安江山画廊、翡翠谷、呈坎、宏村、西递、塔川、黎阳IN巷、屯溪老街等，一边是旧时的古朴，一边是现代的繁华，那流经新安江的江水，经年累月于天地间循环往复，既是宏村月沼里映照着明月的塘水，也是慰藉了天下徽州人那一杯太平猴魁的茶汤。

Dans toute la ville de Huangshan, il y a 2 sites classés au patrimoine culturel mondial (Huangshan, Hongcun), huit sites pittoresques du niveau 5A, 49 sites de patrimoines nationaux, 24 patrimoines culturels immatériels nationaux, 26 villes, rues, communes et villages historiques et culturels célèbres et 271 villages traditionnels. Lorsque vous venez à Huangshan, vous pouvez également visiter ces sites pittoresques environnants : galerie de paysages de la rivière Xin'an, vallée Feicui, Chengkan, Village Hong, Xidi, Tachuan, Rue IN de Liyang, la vieille rue de Tunxi... D'un côté, il y a la simplicité de l'ancien temps, de l'autre côté la prospérité moderne. L'eau de la rivière Xin'an coule entre le ciel et la terre depuis des années et des années. Elle est, à la fois, l'eau qui reflète la lune dans l'étang de la Lune du village Hong et la tasse de thé Taiping Houkui qui réconforte les natifs de Huizhou dans le monde entier. ☞







供图：周冰 Zhou Bing

供图：夏必俊 Xia Bijun

安徽地处中国华东腹地，长江、淮河穿境而过，将安徽划成三大块：淮河以北的平原地带、江淮之间的冲积平原和江南丘陵地带。年平均气温14-17度，年降雨700-1700毫米，年无霜期200-250天。肥沃的土地，温和的气候，充沛的降雨，让安徽这片土地非常适宜多种作物生长，安徽的农产品品种齐全，粮食作物以小麦、水稻为主，自古以来是鱼米之乡。

2022年，安徽省粮食总产量4100万吨，产量位列中国第四。安徽，以占全国4.3%的耕地生产了全国6%的粮食，每年净调出粮食200亿斤左右，成为中国五个粮食净调出省份之一。

L'Anhui est situé dans le cœur de l'est de la Chine, une province traversée par les fleuves Yangtsé et Huaihe en son plein milieu, la divisant en trois zones principales : la zone de plaine au nord du Huaihe, la plaine alluviale d'impact entre le Yangtsé et le Huaihe et la zone de collines au sud du Yangtsé. La température annuelle moyenne est de 14 à 17 degrés, les précipitations annuelles sont de 700 à 1 700 mm et la période annuelle sans gel est de 200 à 250 jours. Les terres fertiles, le climat doux et les précipitations abondantes de l'Anhui sont très propices à un large éventail de cultures. La province fournit une large gamme de produits agricoles, le blé et le riz étant les principales cultures vivrières. C'est une terre d'abondance, celle de poissons et de riz selon une expression chinoise, depuis les temps anciens.

En 2022, la province de l'Anhui a réalisé une production céréalière totale de 41 millions de tonnes, ce qui la place au quatrième rang des provinces chinoises. L'Anhui, qui produit 6% des céréales sur 4,3% des terres arables de la Chine, est l'une des cinq provinces fournisseuses de céréales en Chine, qui fournit au reste du pays environ 20 milliards de jins (10 milliards de kg) de céréales par an.

# 江淮粮仓的 “丰收密码”

An aerial photograph of a vast, golden wheat field. In the lower center, a red tractor with a blue engine and a yellow wheel is pulling a pink harrow. In the upper left, three people are walking across the field, leaving long shadows. The entire scene is bathed in warm, golden light, suggesting late afternoon or early morning. The text of the title is overlaid in the center of the image.

Le « code secret »  
des greniers du  
Yangtsé et du Huaihe

---

作者：吴承江 Wu Chengjiang  
翻译：王文新 Wang Wenxin

## 机械化 生产效率高

### Haute efficacité de production grâce à la mécanisation

徐淙祥是安徽省阜阳市太和县旧集镇张槐村农民，70多岁了，他种了一辈子的地，从过去种植10多亩土地，到现在以土地流转、入股的形式，经营着一家面积达1200多亩的家庭农场。2022年他因家庭农场上了电视节目，一时间被很多人关注。

2022年夏，徐淙祥的农场取得了“历史性丰收”，小麦亩产最高超过1600斤。“原来小麦超千斤就不错了，现在能达到1200斤甚至1600斤，这得益于优良品种推广、农业技术实施、大型机械的耕作以及科技化的管理。”徐淙祥高兴地说。

1972年，徐淙祥高中毕业后当了生产队长，后来又担任过村书记，评上了劳模，当选人大代表，“那时候，小麦亩产量只有600斤，大豆只有几十斤，玉米也仅有几百斤，农民吃不饱穿不暖”。

徐淙祥潜心钻研农业科学技术，力求推进品种改良，改变村里粮食产量低、品质差的状况。2010年，徐淙祥带领村民成立了太和县淙祥现代农业种植专业合作社，把村民们的土地租来，由他进行小麦、玉米、大豆的优质高产栽培管理。村民通过土地合作入股，每年稳定收租，做到旱涝保收，还能在农场里打工。

“规模出效益，农业的出路还在于机械化。”徐淙祥说。1200多亩土地一眼望不到边，在田间每隔几米就会有一个水泥围成的小墩子，徐淙祥介绍，那是浇水的井口，一亩地十几个喷管井口，配合机械化设备一下能浇四五百亩。而像打药，以往人工背着药桶打药成本太高，现在利用飞行器打药，上千亩合算下来成本还更低。

除了机械化管理，徐淙祥还重视循环绿色发展。对于农场中的秸秆问题，他同县里的养殖大户以及菌菇种植企业开展合作，多余的秸秆提供给养牛大户当作饲料或当作菌菇生长的培养基，换取来的牛粪、菌渣再用于肥田。

田间，打捆机已经把多余的小麦秸秆打包捆好；旋耕机犁过重新整备好的地块；徐淙祥还会站在田间指导技术人员调整玉米播种机，播种机折返前进、来回穿梭，一趟就能把玉米种子分四列种下。

徐淙祥的儿子徐健、孙子徐旭东现在也跟他干起了粮食生产。徐淙祥说，祖孙三代将拧成一股绳，继续钻研农业科技，争取研制更多的新品种，种出更多品牌粮。



供图：徐旻昊 Xu Minhao



Xu Congxiang est un fermier du village de Zhanghuai, commune de Jiuxian, district de Taihe, ville de Fuyang de l'Anhui. Il a plus de 70 ans et il est paysan de toute sa vie. Autrefois il avait seulement plus de 10 mus de terre à labourer, mais aujourd'hui il gère une ferme familiale dont la surface atteint plus de 1 200 mus sous forme de transfert foncier ou d'actionnariat. En 2022, il a participé à une émission de télévision sur sa ferme familiale, et a été remarqué tout de suite par beaucoup de gens.

Au cours de l'été 2022, la ferme de Xu Congxiang a réalisé une « récolte historique », avec le rendement de blé dépassant 1 600 jins sur la terre la plus productive. « Dans le temps, c'était déjà une bonne récolte si la production du blé dépassait 1 000 jins, mais maintenant elle peut atteindre 1 200 voire 1 600 jins, grâce à la promotion de bonnes variétés, à la mise en œuvre de la technologie agricole, aux gros appareils et à la gestion scientifique et technologique », dit M. Xu avec joie.

En 1972, après ses études de lycée, Xu Congxiang est devenu le capitaine de production puis le secrétaire du Parti pour le village, et il a aussi obtenu le titre de travailleur modèle et a été élu à l'Assemblée nationale populaire locale. « À cette époque, le rendement du blé était seulement de 600 jins par mu, celui du soja de quelques dizaines de jins et celui du maïs de quelques centaines de jins. Les paysans ne pouvaient pas manger à leur faim ni s'habiller chaudement. »

Xu Congxiang s'est appliqué à l'étude des sciences et technologies agricoles, cherchant à promouvoir l'amélioration des variétés et à remédier au faible rendement et à la mauvaise qualité des céréales du village. En 2010, à la tête du village, il a créé une coopérative agricole moderne dans le district de Taihe, en louant des terres aux villageois pour pratiquer des cultures de blé, de maïs et de soja de haute qualité et à haut rendement. Grâce à l'actionnariat de la coopérative foncière, les villageois reçoivent un loyer stable chaque année, ce qui leur permet de se protéger contre la sécheresse et les

inondations, et en supplément de faire un travail salarié à la ferme.

« L'échelle de production fait l'efficacité, donc le débouché de l'agriculture passe aussi par la mécanisation », a affirmé Xu Congxiang. Ses terres de plus de 1 200 mus s'étendent à perte de vue. Tous les quelques mètres dans les champs il y a une butte en ciment. Selon la présentation de Xu Congxiang, ce sont les bouches de puits d'arrosage, qui comptent une dizaine sur un mu de terre. On peut ainsi, avec des équipements mécanisés, arroser quatre ou cinq cents mus de terres d'un seul coup. Quant à l'application d'antiparasitaires par pulvérisation, dans le passé, elle était très coûteuse parce qu'on la faisait manuellement, en portant le baril au dos. Maintenant on utilise des drones et dépense moins qu'autrefois même pour 1 000 mus de terres.

Outre la gestion mécanisée, Xu Congxiang accorde également de l'importance au recyclage et au développement vert. Pour le problème des pailles à la ferme, il coopère avec les grands éleveurs et les producteurs de champignons du district, offrant l'excédent de pailles aux premiers comme nourriture de bœufs ou aux derniers comme support pour la croissance des champignons, en échange de fumier ou de résidus de champignons à utiliser pour fertiliser les champs.

Dans les champs, la ramasseuse-presse a déjà mis en balles les pailles de blé excédentaires ; le rotoculteur a labouré les terres réaménagées ; il arrive aussi à Xu Congxiang de venir dans les champs et demander aux techniciens de régler la machine à semer le maïs, qui roulera en avant puis fera demi-tour, pour semer les graines de maïs sur quatre rangs en un seul va-et-vient.

Le fils de Xu Congxiang, Xu Jian, et son petit-fils, Xu Xudong, le suivent désormais aussi dans la production de céréales. D'après M. Xu, les trois générations de sa famille se serreront les coudes et continueront à étudier les sciences et technologies agricoles afin de développer davantage de nouvelles variétés et de produire davantage de céréales de grand renom.



供图：崔猛 Cui Meng

## 科技“种田”获丰收

### Récoltes abondantes dues aux technologies agricoles

每年的五六月份，皖北地区普遍高温少雨，对夏种产生不利影响。但在安徽省亳州市谯城区赵桥乡种粮大户焦瑞的粮田里，新栽种的玉米已早早探出了头，悠闲地享受着“人工降雨”的滋润。

这里的“人工降雨”，是水肥一体化自动灌溉系统带来的。2021年，谯城区投入近9000万元对赵桥乡4万亩农田进行高标准建设，焦瑞流转的1000亩土地，就属于高标准农田建设区域。

“经过高标准建设，农田旱能浇、涝能排，变成了丰收的‘宝地’。”焦瑞开心地说，高标准农田土地平整、集中连片、设施完善，沟、路、桥、电、井全配套，他的种地信心更足了。

“以前浇水，要把拖拉机开到地头，用柴油机带动水泵抽水，成本高。”谯城区芦庙镇袁庄村村民朱红彬拿出一张智能灌溉射频卡说，“现在只要用这张卡在机井灌溉控制器上一刷，喷灌设备就能出水了。”得益于高标准农田建设，在2022年小麦生长期干旱少雨的情况下，朱红彬的小麦亩产比2021年还增加了150斤。

在安徽，病虫害绿色防控手段有很多。在一些农场就亮起“另一盏灯”——太阳能杀虫灯。在合肥市庐江县同大镇江霞



供图：郭海洋 Guo Haiyang

谷物种植家庭农场，1177亩连片的稻田，约50亩布设一盏太阳能杀虫灯，“这个灯白天能利用太阳能板储备电能，夜晚发出淡蓝色的光，利用昆虫趋光性原理，将稻田害虫引入灯罩将其消灭，从而减少稻田害虫基数。”农场负责人陈永江说，利用这些新科技，水稻亩产预计超1500斤，不仅产量高，而且品质好。

农田里，无人驾驶的旋耕机正在沿直线前行，到了田头自动拐弯掉头，对齐第二垄继续旋耕，一系列动作一气呵成。在六安市金安区安徽春泉农业科技有限公司的现代农业示范田里，这一炫酷“表演”让人切实感受到科技给种田带来的大变化。

“我们的拖拉机、收割机、插秧机等农机上都安装了‘北斗无人驾驶系统’，远程操控，农机会根据指令，按照规划好的路径进行作业。”安徽春泉农业科技有限公司总经理朱云飞介绍。目前这种“无人驾驶”耕作方式相比以往，精准度和工作效率都大大提升了。

从“靠天收”到“慧”种田，随着5G、人工智能、大数据等新一代数字技术在农业领域的推广运用，智慧农业日益成为安徽农民的“金扁担”。

Chaque année, en mai et juin, les températures élevées et les faibles précipitations dans le nord de l'Anhui ont un impact négatif sur les plantations d'été. Mais dans les champs de céréales de Jiao Rui, un céréalier de la commune de Zhaoqiao, district de Qiaocheng, ville de Bozhou de l'Anhui, les plants du maïs récemment semé ont déjà poussé hors la terre, profitant tranquillement des « pluies artificielles ».

Les « pluies artificielles » sont ici produites par le système d'irrigation automatique intégré pour l'eau et les engrais. En 2021, le district de Qiaocheng a investi près de 90 millions de yuans dans la construction de 40 000 mus de terres agricoles de la commune de Zhaoqiao, et les 1 000 mus de terres louées à forfait par Jiao Rui appartenaient à la zone de construction de terres agricoles de haut niveau.

« Après la construction conformément à des normes élevées, les terres agricoles peuvent être arrosées en cas de sécheresse, les inondations peuvent être drainées, ce qui transforme ces terres en celles à trésors, qui donnent des récoltes abondantes », dit Jiao Rui joyeusement. Ce sont des terres de haut niveau bien plates, concentrées et continues, avec des installations complètes ainsi que des fossés, routes, ponts, électricité, puits nécessaires. Les agriculteurs ont donc plus de confiance en leurs cultures.

« Autrefois, quand on voulait faire l'arrosage, il fallait conduire le tracteur jusqu'au sol et utiliser le moteur diesel pour actionner la pompe afin d'amener de l'eau, c'était bien coûteux », dit Zhu Hongbin, habitant du village de Yuanzhuang, commune de Lumiao, district de Qiaocheng, en sortant une carte de radiofréquence d'irrigation intelligente. « Maintenant, on n'a qu'à glisser cette carte sur le contrôleur d'irrigation du puits mécanique, l'installation d'irrigation par aspersion sera en mesure de répandre de l'eau. » Grâce à la construction de terres agricoles de haut niveau, le rendement du blé de Zhu Hongbin a augmenté de 150 jins par mu par rapport à 2021, malgré la sécheresse et les faibles précipitations pendant la saison de croissance du blé en 2022.

Dans l'Anhui, il existe de nombreux moyens de lutte antiparasitaire écologiques. Dans certaines fermes, on allume « une autre lumière » - la lampe

antiparasitaire solaire. Dans la ferme familiale Jiangxia de culture de céréales, commune de Tongda, district de Lujiang, ville de Hefei, sur les 1 177 mus de rizières contiguës, il y a une lampe solaire insecticides tous les 50 mus. « Cette lampe peut utiliser des panneaux solaires pendant la journée pour faire des réserves d'électricité, et émettre dans la nuit une lumière bleue, en profitant du phototropisme des insectes, attirer les ravageurs de rizières dans l'abat-jour pour les éliminer, réduisant ainsi la base de ravageurs de rizières », a expliqué Chen Yongjiang, le chef de l'exploitation, ajoutant qu'en utilisant ces nouvelles technologies, le rendement du riz devrait dépasser 1 500 jins par mu, qui est non seulement un rendement élevé, mais le riz a aussi une meilleure qualité.

Dans les terres agricoles, un rotoculteur sans conducteur se déplace en ligne toute droite, fait demi-tour automatiquement en tête de champ, s'aligne à la deuxième levée de terre et continue à travailler, accomplissant une série d'actions d'un seul trait. Dans le champ de démonstration agricole moderne de la société Anhui Chunquan Agricultural Science and Technology Co., Ltd., dans le district de Jin'an de la ville de Lu'an, cette « performance » bien cool fait ressentir aux gens les grands changements apportés par la technologie à l'agriculture.

« Tous nos tracteurs, moissonneuses, repiqueuses de riz et autres appareils agricoles sont équipés du Système sans conducteur Beidou, qui peuvent être contrôlés à distance pour opérer sur les tracés programmés en fonction de nos instructions », explique Zhu Yunfei, directeur général de la société Anhui Chunquan Agricultural Technology Co., Ltd. Cette méthode de culture « sans conducteur » a considérablement amélioré la précision et l'efficacité par rapport au passé.

De « compter sur le ciel pour récolter » à l'agriculture « sage », avec l'application du réseau 5G, de l'intelligence artificielle, du big data et d'autres technologies numériques de nouvelle génération dans le domaine de l'agriculture, l'agriculture intelligente devient chaque jour davantage « la palanche d'or » des agriculteurs de l'Anhui.

## 年轻人成为“兴农人”

### Les jeunes deviennent les « restaurateurs de l'agriculture »

如今，越来越多的年轻人特别是中高端人才，也一起扎根现代农业，参与到安徽的乡村振兴事业中。

2022年夏种时节的一天，33岁的平东林正在指挥插秧机手插秧。“1300亩空闲田今晚全部完成插秧，4800亩麦茬田后天开始插秧，8台高速插秧机、3台手扶插秧机全部上阵，基本能满足我们托管的6个村6200亩农田需求。”平东林说。

平东林是滁州市天长市汊涧镇张营村人，毕业于华中师范大学——一所著名的中国高校，之后进入安徽一所高校任教。2015年，25岁的他前往菲律宾一所大学攻读硕士。在菲期间，他被当地的现代农业深深吸引，“植保无人机施肥、自走式育秧、生态餐厅、农业物联网……这些先进技术完全颠覆了我对农业的传统印象，一个小小的有机南瓜卖到15块钱一个。”平东林说。

2017年回国后，平东林放弃在上海工作的机会，回乡创办天长市禾禾生态农业专业合作社，他过去的四名学生也陆续加入。

无人机施药、利用手机进行田间管理、“共享农机”……对于平东林来说，这些父辈们想不到也不会做的事，都变成了现实。比如400多亩油菜，以前用传统喷雾机除草，需要六个人忙两天，现在两个人操作两架无人机，半天就能完成。

平东林的学生何德雨毕业后曾在江苏苏州从事工业软件设计工作，如今在合作社负责飞机施药防治作业社会化服务。“农业是下一个风口，我们年轻人要敢于做第一个吃螃蟹的人。”何德雨说。

成立志愿服务队，帮助村民销售农副产品、提供公益岗位、资助贫困学生；疫情期间捐赠消毒剂、农副产品，义务开展消毒防疫、义务献血……平东林和他的小伙伴们以实际行动回报社会、回报乡亲。

现在越来越多像平东林这样的年轻人开始返乡，农业将是一个新兴的产业。在科技的加持下，如今江淮大地焕发出新的活力，将把江淮粮仓建设成科技化、数字化、智能化粮仓。







供图：崔猛 Cui Meng

Aujourd'hui, de plus en plus de jeunes gens, notamment ceux de talent, viennent se jeter dans l'agriculture moderne et participer à l'entreprise de la revitalisation rurale dans l'Anhui.

Un jour, pendant la saison de plantation de l'été 2022, Ping Donglin, 33 ans, dirigeait les conducteurs de repiqueuses de riz : « Le repiquage sera terminé ce soir sur les 1 300 mus de champs vacants et commencera après-demain sur les 4 800 mus de champs de blé en chaume. 8 repiqueuses de riz à grande vitesse et 3 repiqueuses de riz manuelles sont toutes en marche, ce qui peut essentiellement répondre aux besoins des 6 200 mus de terres agricoles dans les 6 villages dont nous sommes chargés », dit Ping Donglin.

Ping Donglin, originaire du village de Zhang Ying, commune de Chajian, ville de Tianchang qui relève de la ville de Chuzhou, a été diplômé de l'Université normale du milieu de la Chine, une prestigieuse université chinoise. Sorti du campus, il a enseigné dans une université de la province de l'Anhui. En 2015, à l'âge de 25 ans, il est parti pour poursuivre des études de master dans une université des Philippines. Durant ce séjour, il a été fasciné par l'agriculture moderne locale : « Fertilisation par drones phytosanitaires, semis autopropulsés, éco-restaurants, Internet des objets agricoles... Ces technologies de pointe ont complètement bouleversé mon impression traditionnelle de l'agriculture, quand j'ai vu qu'une petite citrouille biologique pouvait se vendre 15 yuans la pièce », nous a confié Ping Donglin.

De son retour en Chine en 2017, Ping Donglin a renoncé à l'opportunité de travailler à Shanghai et est retourné dans sa ville natale pour lancer une coopérative agricole écologique, appelée Tianchang Hehe, avec quatre de ses anciens étudiants qui l'ont rejoint les uns après les autres.

Application d'antiparasitaire à l'aide de drones, gestion des champs à l'aide de téléphones mobiles, « appareils agricoles partagés » ... Pour Ping Donglin, toutes ces choses auxquelles son père et sa mère ne pouvaient pas penser et qu'ils ne savaient pas faire sont devenues réalité. Par exemple, pour plus de 400 mus de colza, il fallait autrefois à six personnes deux journées bien remplies pour achever le désherbage avec des pulvérisateurs traditionnels, mais aujourd'hui deux personnes qui utilisent deux drones termineront le travail en une demi-journée.

Après avoir obtenu son diplôme, He Deyu, un étudiant de Ping Donglin, a travaillé dans la conception de logiciels industriels à Suzhou, dans la province du Jiangsu, et il est maintenant responsable du service des applications et des opérations de contrôle par drone au sein de la coopérative. « L'agriculture sera le prochain secteur dans les dents de la tempête et nous, les jeunes, devons oser être les premiers à manger des crabes », dit He Deyu.

Mettre sur pied une équipe de bénévoles pour aider les villageois à vendre leurs produits agricoles et secondaires, fournir des emplois dans le secteur public, financer des étudiants de familles démunies ; faire don de désinfectants et de produits agricoles et secondaires pendant la pandémie, se porter volontaires pour effectuer des opérations de désinfection et de prévention d'épidémies, donner du sang... Ping Donglin et ses copains ont rendu grâce à la société et à leurs pays nats par des actions concrètes.

Maintenant que de plus en plus de jeunes comme Ping Donglin commencent à retourner dans leur région natale, l'agriculture deviendra à coup sûr une nouvelle industrie. Avec la force de la technologie, les terres du Yangtsé et du Huaihe retrouvent maintenant une nouvelle vitalité, ce qui fera des greniers des deux fleuves ceux qui seront technologiques, numériques et intelligents. 🌾

# 安徽制造，“皖美”前行

Marche en avant de l'Anhui grâce  
à sa manufacture industrielle

作者：吴承江 Wu Chengjiang

翻译：王文新 Wang Wenxin



供图：高斌 Gao Bin

2022年9月，第五届世界制造业大会如期在安徽合肥举办。大会共组织参展企业645家，展出产品5000余件，促成合作项目567个，总投资额3794亿元。其中，中外合作项目31个，总投资324亿元。线下累计接待观众5.9万人次，线上展会各类业务访问量达1008万人次。此外，围绕新一代信息技术、高端装备制造、新材料、新能源、新家电等领域，一大批“黑科技”在大会上亮相，引起了广泛的关注。

En septembre 2022, le 5<sup>e</sup> Congrès mondial de l'industrie manufacturière s'est tenu aux dates prévues à Hefei, dans la province de l'Anhui. Au total, 645 exposants étaient présents au congrès avec plus de 5 000 produits exposés. 567 projets de coopération ont été conclus, pour un investissement total de 379,4 milliards de RMB. Parmi eux, il y avait 31 projets de coopération sino-étrangers avec un investissement total de 32,4 milliards de RMB. Au total, 59 000 visiteurs ont été accueillis en salle et 10,08 million de personnes ont visité l'exposition en ligne. En outre, un grand nombre de « technologies noires » dans les domaines des technologies de l'information de nouvelle génération, de la fabrication d'équipements haut de gamme, des nouveaux matériaux, des nouvelles énergies, des nouveaux appareils ménagers, etc., ont été présentées lors du congrès et ont suscité une grande attention.

安徽制造业历经多年发展，产能巨大。现在每分钟，有70台笔记本电脑、21台彩色电视机、1.8辆汽车、0.5辆新能源汽车在安徽被生产出来，新能源汽车产量位居中国第五，中部省份第一。

L'industrie manufacturière de l'Anhui s'est développée au fil des ans et dispose d'énormes capacités de production. Aujourd'hui, chaque minute, 70 ordinateurs portables, 21 téléviseurs couleur, 1,8 voiture et 0,5 automobile à énergie nouvelle sont produits dans l'Anhui, la production d'automobiles à énergie nouvelle se classant au cinquième rang en Chine et au premier rang dans les provinces du milieu du pays.

以合肥、芜湖、滁州三大家电产业集群为主力，安徽相继创立了美菱、荣事达等本土知名家电品牌，又引入了海尔、美的、格力、博西华等一大批国内外知名品牌落户，家电从业人员50多万人，科技研发人才两万余人。

Avec Hefei, Wuhu et Chuzhou comme trois grands pôles d'appareils électroménagers, l'Anhui a créé des marques locales d'appareils électroménagers bien connues telles que Meiling et Royalstar, et a permis à un grand nombre de marques nationales et étrangères célèbres telles que Haier, Midea, GREE et BSH de s'installer dans la province, employant plus de 500 000 travailleurs dans ce secteur et plus de 20 000 personnes dans la recherche et le développement scientifiques et technologiques.

如今，产自安徽的智能家电为人们构建了一幕幕智慧化生活场景，并将影响我们的现实生活。

Aujourd'hui, les appareils intelligents fabriqués dans l'Anhui créent des scènes de vie intelligentes qui auront un impact sur notre vie réelle.

回家之前，在手机App上简单操作即可提前开启卧室空调；安上了“眼睛”的空调学会随时观察，自动调高温度；不会做饭的厨房小白，有机器人大厨一键解决……

Avant de rentrer chez nous, nous pourrions allumer à l'avance le climatiseur de notre chambre à coucher par une simple opération sur une application mobile ; le climatiseur,



avec ses « yeux », apprendra à observer à tout moment et ajustera automatiquement la température à la hausse ; les ignorants de l'art culinaire auront un robot cuisinier à leur disposition pour résoudre le problème en un clic...

冷冻室里的肉类可设置似冻非冻状态，用户可以即拿即切，不用等待。

La viande sortie du frigo sera déjà à moitié décongelée, on pourra donc la prendre et la couper sans attendre.

除了智能家电，其他一些领域的传统制造业也迎来了转型升级。

Outre les appareils intelligents, un certain nombre d'autres domaines de fabrication traditionnelle ont connu aussi une transformation et une mise à niveau.

玻璃，是生活中随处可见的普通材料，经过蚌埠市中国玻璃新材料科技产业园高科技的加工，一片玻璃有了新的功能和形态：可以做得比纸还薄，可以随意弯曲折叠，不仅可以用作建筑墙体的外立面，还能用来发光发电。

Le verre est un matériau ordinaire que l'on trouve partout dans la vie. Un morceau de verre, après le traitement de haute technologie dans le Parc industriel de science et de technologie des nouveaux matériaux de verre de Chine à Bengbu, aura une nouvelle fonction et une nouvelle forme : il pourra être rendu plus fin que du papier, plié et replié à volonté, et utilisé non seulement comme façade d'un mur de bâtiment, mais aussi pour générer de la lumière.

电脑，人们再熟悉不过，但你见过会“变形”的电脑吗？联宝(合肥)电子科技有限公司研发的电脑伴随着屏幕开合折叠，可以合拢成一个黑色的“笔记本”，也可以充分展开为平板电脑样态。当与内置的小型键盘搭配，它又变成了一台小巧的笔记本电脑。折叠屏的运用让笔记本电脑重量减轻，折叠后尺寸变小，给人们带来更加轻松便捷的使用体验。

Les ordinateurs sont familiers à nous tous, mais avez-vous déjà vu un ordinateur qui est « transformable » ? Un ordinateur mis au point par LCFC (Hefei) Electronic Technology Co., Ltd. peut se plier en fonction de l'ouverture et de la fermeture de l'écran, et il peut aussi être fermé pour devenir un « carnet » noir ou être entièrement déployé pour ressembler à une tablette. Associé à un petit clavier intégré, il deviendra un ordinateur portable compact. L'utilisation de l'écran pliable permet à l'ordinateur portable d'être plus léger et plus petit lorsqu'il est plié, ce qui le rend plus facile et plus pratique à utiliser.

机器人，被誉为“制造业皇冠顶端的明珠”，在芜湖市埃夫特智能装备股份有限公司，应用于不同行业的机器人正在施展“十八般武艺”：智能喷涂机器人可以根据家具形状调整喷涂轨迹；柔性焊接机器人能灵活移动，精准抵达焊缝。

La robotique est connue comme le « joyau de la couronne de la fabrication ». À Wuhu Efort Intelligent Equipment Co., Ltd., les robots utilisés dans différentes industries montrent toutes leurs compétences comme les grands maîtres d'arts martiaux : les robots de pulvérisation intelligents peuvent ajuster leur trajectoire de pulvérisation en fonction de la forme du meuble ; les robots de soudage flexibles peuvent se déplacer avec souplesse et atteindre le cordon de soudure avec une précision parfaite.



## 区域创新“吸睛”无数

### Les « charmes » de l'innovation régionale

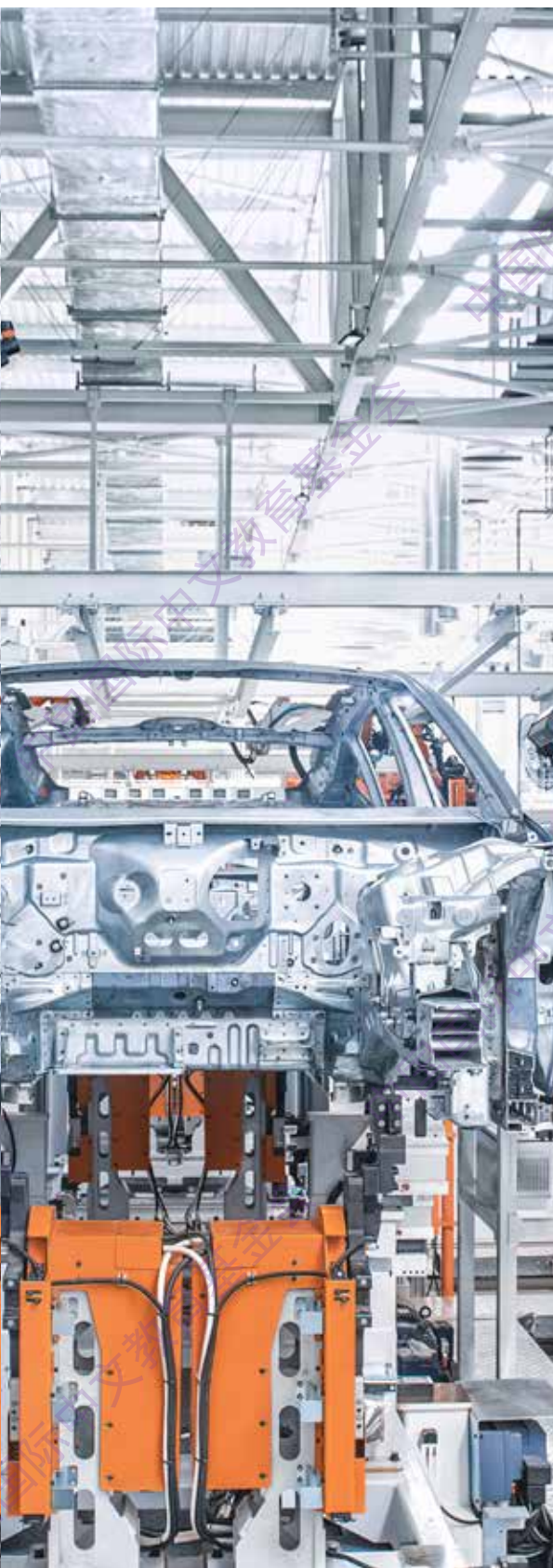
创新是制造业高质量发展的灵魂，安徽区域创新能力已连续10年位居中国第一方阵。

L'innovation est l'âme du développement de l'industrie manufacturière de haute qualité, et la capacité d'innovation régionale de l'Anhui s'est classée au premier rang en Chine pendant dix années consécutives.

值得称道的是，北京冬奥会上到处闪现着安徽制造的身影。2022年2月4日，北京冬奥会开幕式上，当运动员将主火炬“飞扬”插进巨型“雪花”中心，那一刻，中国式浪漫惊艳世界。“飞扬”宛如丝带飘舞，美轮美奂，而这是安徽哈特三维3D打印出来的。合肥京东方生产的上百块LED双面屏组成巨型的“雪花”，在开幕式上大放异彩；合肥全色光显与中科大研发的全色激光投影机，在国家跳台滑雪中心“雪如意”上投射画质清晰的“雪屏幕”；科大讯飞提供的便携式、穿戴式翻译设备，让交流无障碍……“安徽制造”闪亮冬奥的背后，是科技实力的支撑。

Ce qui est louable, c'est que les Jeux olympiques d'hiver de Beijing étaient remplis de produits fabriqués dans l'Anhui. Le 4 février 2022, lors de la cérémonie d'ouverture des Jeux olympiques d'hiver de Beijing, lorsque les athlètes avaient inséré la torche principale, baptisée Feiyang (qui signifie « flotter »), au centre d'un « flocon de neige » géant, ce fut un moment de romantisme chinois qui a émerveillé le monde entier. Feiyang était comme un ruban flottant magnifique, et c'est Anhui Hit 3D qui en avait fait son impression tridimensionnelle. Des centaines d'écrans LED à double face, produits par BOE à Hefei, formaient un « flocon de neige » géant, qui a fait sensation lors de la cérémonie d'ouverture ; le projecteur laser panchromatique, mis au point par Hefei Full Color et l'Université des sciences et technologies de Chine, projetait un « écran de neige » d'une qualité d'image impeccable sur les pistes Xueruyi (« neige au gré de l'homme ») du Centre national de saut à ski ; les appareils de traduction portables ou à mettre sur soi, fournis par iFLYTEK, rendaient la communication sans barrière... Le « Made in Anhui » brillant aux Jeux olympiques d'hiver était soutenu, dans les coulisses, par la force scientifique et technologique de la province.

安徽的省会合肥是全国四个综合性国家科学中心之一，拥有首批国家实验室，科学装置数量居全国前列，全超导托卡马克、稳态强磁场、量子科技……创造多项世界纪录，孕育前沿科技成果。在量子通信、动态存储芯片、陶铝新材料、超薄玻璃等领域，安徽实现领跑。





La capitale de l'Anhui, Hefei, héberge l'un des quatre centres scientifiques nationaux complets de la Chine, avec le premier groupe de laboratoires nationaux et le plus grand nombre de dispositifs scientifiques du pays. Le Tokamak entièrement supraconducteur, le champ magnétique fort en régime permanent et la technologie quantique... ont établi de nombreux records mondiaux et ont donné lieu à des réalisations scientifiques et technologiques de pointe. Dans les domaines de la communication quantique, des puces à mémoire dynamique, des nouveaux matériaux en céramique d'aluminium et du verre ultra-fin, l'Anhui occupe aussi la place de leader.

新型显示产业，安徽建成全球首条10.5代液晶面板生产线，汇聚上下游企业上百家。集成电路产业，安徽诞生中国首个5G毫米波滤波芯片、全球首款可穿戴领域人工智能芯片等创新成果。智能语音产业，科大讯飞是安徽一张响亮的名片，现在已发展成为亚太地区最大的智能语音和人工智能上市公司，其在智能语音领域的技术一直保持着国际领先的地位。科大讯飞研发的翻译机支持中文与英、俄、日、韩等多国语言的离线即时翻译，即使没有网络也能实现交互式畅聊无阻。2022年世界制造业大会上，这种技术与AI结合，被应用到更多的方面包括日常的生活，提供了更多语言服务和便利。

Dans le secteur des nouveaux écrans, l'Anhui a mis en place la première ligne de production de panneaux LCD de génération 10,5 dans le monde, réunissant des centaines d'entreprises en amont et en aval. Dans le secteur des circuits intégrés, l'Anhui a produit la première puce à filtre à ondes millimétriques 5G et la première puce d'intelligence artificielle au monde dans le domaine des vêtements. Dans le secteur de la voix intelligente, iFLYTEK est l'une des cartes de visite brillantes de la province. Elle est devenue la plus grande société cotée en bourse de la région Asie-Pacifique dans le domaine de la voix intelligente et de l'intelligence artificielle, et sa technologie dans le domaine de la voix intelligente conserve jusqu'à présent sa position de leader mondial. La machine de traduction développée par iFLYTEK soutient la traduction instantanée hors ligne entre le chinois et plusieurs langues étrangères telles que l'anglais, le russe, le japonais et le coréen, ce qui permet de discuter de manière interactive et sans entrave, même sans Internet. Le 5<sup>e</sup> Congrès mondial de l'industrie manufacturière a vu cette technologie se combiner à l'IA et s'appliquer à davantage de domaines, y compris la vie quotidienne, en fournissant plus de services linguistiques et de commodité.

## 中外合作成果丰硕

### Une coopération sino-étrangère fructueuse

2022年世界制造业大会上，来自美国、德国、英国、法国、俄罗斯等11个国家的53家企业和机构共85位客商参会。其中，世界500强及跨国公司21家，包括大陆集团、康宁公司、渣打银行等在华高层，以及日立、联合利华、法液空等其他世界500强及跨国公司。

Le 5<sup>e</sup> Congrès mondial de l'industrie manufacturière a accueilli 53 entreprises et organisations de 11 pays, dont les États-Unis, l'Allemagne, le Royaume-Uni, la France et la Russie, avec un total de 85 hommes d'affaires invités. Parmi ces entreprises, 21 sont du Top 500 du monde ou des multinationales, dont Continental, Corning et Standard Chartered Bank en Chine qui sont représentées au congrès par leurs cadres supérieurs en Chine, ainsi que d'autres entreprises du Top 500 et multinationales telles que Hitachi, Unilever et Air Liquide.

大会期间，重要活动之一的皖德企业对接会顺利举行，会上邀请了大众、博世、西门子、宝马等多家德国知名企业，与80多家中企一对一对接洽谈。

Au cours du Congrès, l'un des événements importants, la réunion de jumelage d'entreprises entre l'Anhui et l'Allemagne, s'est déroulée avec succès, durant laquelle on a invité un certain nombre de sociétés allemandes bien connues telles que Volkswagen, Bosch, Siemens et BMW à rencontrer plus de 80 entreprises chinoises et négocier en tête-à-tête avec elles.

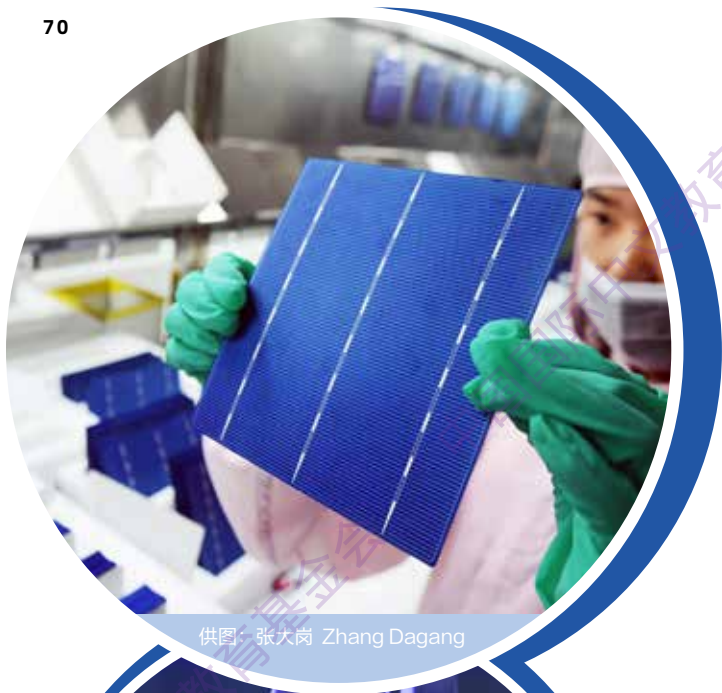
2022年1月至8月，中国新能源汽车产销分别完成397万辆和386万辆，同比增长1.2倍和1.1倍。“全球新能源电池供应链主要集中在中国及其周边国家，中国已不仅是一个巨大的市场，还是创新的伙伴。”对接会上，德国工商大会上海代表处首席代表马铭博说。

De janvier à août 2022, la production et les ventes d'automobiles à énergie nouvelle en Chine ont atteint respectivement 3,97 millions et 3,86 millions d'unités, soit une multiplication par 1,2 et 1,1 en glissement annuel. « La chaîne d'approvisionnement mondiale en batteries pour énergies nouvelles étant principalement concentrée en Chine et dans les pays voisins, la Chine est devenue non seulement un énorme marché, mais aussi un partenaire pour l'innovation », a déclaré Maximilian Butek, représentant en chef du bureau de représentation de la Chambre de commerce et d'industrie allemande à Shanghai, lors de la réunion de jumelage.

德国制造业发达、创新能力全球领先，与安徽在科技创新、经贸交流、高端制造方面有诸多契合点。2021年安徽省对德国进出口额34.62亿美元，增长39.8%，德国在安徽省新设企业10家，实际利用外资751万美元，同比增长297.4%。目前，安徽省已经有6个中德(安徽)合作产业园区，世界500强企业之一德国大陆集团也在合肥独资设立了首个轮胎生产基地。



供图：张大岗 Zhang Dagang



供图：张大岗 Zhang Dagang



供图：马启兵 Ma Qibing

L'industrie manufacturière est bien développée en Allemagne et les capacités d'innovation de ce pays sont au premier plan dans le monde, d'où de nombreux points de convergence entre lui et l'Anhui en termes d'innovation technologique, d'échanges économiques et commerciaux et de fabrication haut de gamme. En 2021, le volume des importations et des exportations de la province de l'Anhui vers l'Allemagne s'est élevé à 3,462 milliards de dollars, soit une augmentation de 39,8%. 10 nouvelles entreprises allemandes ont été créées dans la province de l'Anhui, avec des investissements étrangers réels de 7,51 millions de dollars, soit une augmentation de 297,4% en glissement annuel. À l'heure actuelle, il existe déjà six parcs industriels de coopération sino-allemande dans la province de l'Anhui, et le groupe allemand Continental, qui figure parmi les 500 premiers mondiaux, a établi en propriété exclusive sa première base de production de pneumatiques à Hefei.

2017年12月22日，大众汽车(安徽)有限公司正式成立，由大众汽车集团与安徽江淮汽车集团股份有限公司合资组建。这是中国首家新能源汽车合资企业，也是德国大众与中国车企展开的第三次深入合作。在短短18个月内，大众汽车(安徽)有限公司在其全球领先的MEB工厂中实现了设备和基础设施的建设。占地14万平方米的车身车间配备了约900台机器人，是大众汽车在中国工厂中自动化率最高的车间。2022年12月，已成功下线首台预量产车型的大众安徽，正全力以赴推进其首款新能源车型2023年底的投产工作。



供图：杨竹 Yang Zhu



Le 22 décembre 2017, Volkswagen (Anhui) Co., Ltd. a été officiellement créée en tant que coentreprise entre le groupe Volkswagen et Anhui Jianghuai Automobile Group Corp., Ltd.. Il s'agit de la première coentreprise de véhicules à énergie nouvelle en Chine et de la troisième coopération approfondie entre l'entreprise allemande Volkswagen et un constructeur automobile chinois. En 18 mois seulement, Volkswagen (Anhui) Co., Ltd. a réalisé la mise sur pied de l'équipement et la construction de l'infrastructure dans son usine MEB, leader mondial. L'atelier de carrosserie de 140 000 mètres carrés est équipé d'environ 900 robots et présente le taux d'automatisation le plus élevé de toutes les usines Volkswagen en Chine. Volkswagen (Anhui), qui a déjà sorti avec succès son premier modèle de préproduction en décembre 2022, est pleinement déterminée à aller de l'avant pour réaliser la production de son premier modèle à énergie nouvelle d'ici la fin de 2023.

在安徽省宁国市的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园展厅内,一波接一波的客商来寻求合作。宁国市的汽车零部件产业已有40余年发展历史,正奋力打造的安徽中德(宁国)国际合作智能制造产业园,将形成集汽车底盘系统及减震降噪零部件的研发制造、产品试验、整车路试、物流和贸易的综合体,助力产业高质量发展。

À Ningguo, dans le hall d'exposition du Parc industriel de coopération internationale sino-allemande de l'Anhui pour la fabrication intelligente, des vagues d'hommes d'affaires sont venus chercher la coopération. L'industrie des pièces automobiles de Ningguo a plus de 40 ans d'histoire et la ville continue à construire le parc industriel de coopération internationale sino-allemande pour la fabrication intelligente, dans l'objectif de mettre en place un complexe pour la recherche et le développement, la fabrication, les essais de produits, les essais sur route de véhicules complets, la logistique et le commerce de systèmes de châssis automobiles et de pièces de réduction des vibrations et



du bruit, aidant ainsi l'industrie à se développer avec une qualité toujours plus élevée.

以中德合作为代表,彰显了安徽制造业市场巨大的吸引力。数据显示,前四届大会各参会方累计签约中外合资项目2454个,总投资达到2.16万亿元。一个风采卓然的“制造强省”,将带来持续不断的惊喜与震撼。

La coopération sino-allemande, par exemple, représente l'énorme attrait du marché manufacturier de l'Anhui. Les données montrent que les participants aux quatre premiers Congrès ont signé au total 2 454 projets de coentreprises sino-étrangères, pour un investissement de 2,16 billions de yuans. Une « province manufacturière » très présente ne cesse d'apporter au public des surprises et de produire des impacts dans le marché.

五千多年前,安徽凌家滩的一枚钻头,以难以想象的精度、硬度,体现了安徽先民的聪明智慧,彰显了安徽古代制造非凡的工艺水平。两千五百年前,安徽卓越的青铜铸造技术,是对世界制造的杰出贡献。穿越时空、传承千年,现在,精湛的安徽制造和卓越的工匠精神依然熠熠生辉。

Il y a plus de cinq mille ans, un foret provenant du village de Lingjiatan, province de l'Anhui, incarnait l'ingéniosité et la sagesse de ses ancêtres avec une précision et une dureté inimaginables, soulignant le niveau extraordinaire de l'artisanat de l'Anhui aux époques antiques. Il y a deux mille cinq cents ans, la remarquable technologie de fonte du bronze de l'Anhui a apporté une contribution exceptionnelle à la manufacture mondiale. À travers le temps et l'espace, un héritage millénaire de fabrication et d'esprit artisanal exceptionnels de l'Anhui brille encore aujourd'hui. ❶

---

作者：何敏 He Min

陈安忆 Chen Anyi

翻译：王文新 Wang Wenxin



陈安忆是摩洛哥人，目前就读于上海外国语大学，是中国学博士研究生，师从著名学者武心波教授。他在学习中文的过程中，参加了各类汉语比赛，屡屡斩获不菲的成绩，例如第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖等。本刊记者采访了陈安忆，了解他学习汉语的方式和经验，供汉语学习者们参考。

De nationalité marocaine, Chen Anyi est actuellement doctorant en études chinoises à l'Université des Études internationales de Shanghai (SISU), sous la tutelle de Wu Xinbo, professeur réputé. Au cours de son apprentissage du chinois, il a participé à divers concours de langue chinoise et a remporté de nombreux prix, comme le deuxième prix du 18<sup>e</sup> concours mondial de langue chinoise pour les étudiants universitaires, concours baptisé Chinese Bridge (Pont chinois). Notre correspondant a interviewé Chen Anyi pour savoir plus sur sa méthode et son expérience d'apprentissage du chinois et les présenter comme références aux autres apprenants du chinois.

# 无悔的选择 ——采访留学生陈安忆

Un choix sans regret  
— *une interview donnée par*  
*Chen Anyi*

**记者：**听说你在摩洛哥哈桑二世大学学的专业是应用数学，还去法国做了交换学生。为什么现在转到中文系学习汉语呢？

**陈安忆：**我之所以换专业，是因为我的梦想。我从小就梦想自己将来能成为一名外交官，做一个了不起的人，在历史中留下足迹。来到中国之前，我已经会说法语、阿拉伯语和英语了，如果还能精通汉语的话，成为外交官的胜算就很大。于是，我开始学习汉语。现在，我是上海外国语大学中国学博士研究生。我打算申请国际组织的实习机会，把实习经验和博士论文结合起来。我今后最理想的工作是成为联合国秘书长。

**记者：**你学习汉语以后，有哪些收获呢？

**陈安忆：**收获当然很多啊。学了中文后，哈桑二世大学孔子学院推荐我到上海外国语大学参加为期四周的“上海暑期学校”。2017年我代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛总决赛，荣获了三等奖，并获得孔子学院奖学金，来到上外进修了一年汉语。2019年我又获得了第十八届“汉语桥”世界大学生中文比赛全球总决赛二等奖。

**记者：**你喜欢参加比赛吗？

**陈安忆：**我热衷于参加各种各样的比赛。比如，2018年我参加了“新时代·中国梦·我的故事”上海市大学生主题演讲展示活动，并在决赛中演讲《未来外交官的心里话》获得了一等奖；2019年我在上海就读汉语国际教育硕士期间参加了“甲骨文杯”国际学生“我与汉字”演讲大赛决赛，获得了二等奖及最佳语言奖。

**记者：**在这么多比赛中获奖，那你的汉语一定说得非常好，你是如何练习口语的？

**陈安忆：**我练口语的方式有点特别。很多人会建议通过和中国人交流的方式练习口语，但我认为这种方式远远不够。我发现中国人和我沟通的时候会顾及我的汉语水平，很少用地道的中文和我交流，而且我们谈论的话题也有限。因此，



**Interviewer :** J'ai entendu dire que vous avez étudié les mathématiques appliquées à l'Université Hassan II au Maroc et que vous êtes allé en France dans le cadre d'un échange universitaire. Pourquoi êtes-vous maintenant passé au département de chinois pour étudier la langue chinoise ?

**Chen Anyi :** Si j'ai changé de spécialité, c'est pour mon rêve. Depuis mon enfance, je rêvais de devenir un diplomate dans le futur, d'être une personne extraordinaire et de laisser mon empreinte dans l'histoire. Avant de venir en Chine, je parlais déjà le français, l'arabe et l'anglais, et si je pouvais aussi parler couramment le chinois, j'aurais plus de chances de devenir diplomate. J'ai donc commencé à étudier le chinois. Aujourd'hui, je suis doctorant en études chinoises à SISU. J'envisage de postuler pour des stages dans des organisations internationales afin de combiner mon expérience de stage avec ma thèse de doctorat. Mon futur emploi idéal serait de devenir le secrétaire général des Nations unies.

**Interviewer :** Que vous a apporté l'étude du chinois ?

**Chen Anyi :** J'ai certainement eu beaucoup d'acquis. Après avoir appris le chinois, l'Institut Confucius à l'Université Hassan II m'a recommandé de participer à la « Shanghai Summer School » pour quatre semaines à SISU, et en 2017, j'ai représenté le Maroc à la grande finale du 16<sup>e</sup> concours de langue chinoise destiné aux étudiants universitaires du monde entier, le fameux concours de Chinese Bridge. J'ai remporté le troisième prix et une bourse de l'Institut Confucius pour venir étudier le chinois à SISU pendant un an. En 2019, j'ai encore gagné le deuxième prix à la finale mondiale du 18<sup>e</sup> concours de Chinese Bridge.

我主要是通过朗读来练习口语，先浏览一遍文章并开始朗读，然后听录音、作对比，比较录音说的和我说的否不一样，声调是否正确，语音语调及节奏是否一致。除此之外，我也很重视我的表达能力，我在朗读的时候会调整我的情绪，尽量增添表达的感染力。

**记者：**你仅仅学了两年就代表摩洛哥参加第十六届“汉语桥”世界大学生中文比赛，并在总决赛中荣获了三等奖，你能跟我们分享一下你的经验吗？

**陈安忆：**很多汉语学习者认为自己的汉语能力要足够好才可以参加比赛，以汉语为工具、以比赛为重点，所以他们不敢参加比赛。但我不一样，我总是将比赛视为一个提升自己的机会。参加“汉语桥”比赛的时候，我有很多知识不了解，演讲也是靠死记硬背。但我在比赛过程中，认识了很多优秀的人，我努力达到和他们一样的水平。你看我现在的声调比较标准，都是因为我通过不少的演讲比赛来练习自己的语音语调。

**记者：**你参加这么多比赛，会不会有压力呢？

**陈安忆：**一般来讲，有压力不利于发挥自己的能力。但对我而言，我会放平心态，顺其自然。我认为参加的每一场比赛都是提高自己的机会。现在，我会用中国书法来释放压力。

**记者：**你的书法我见过，很不错！你是怎么学会书法的？

**陈安忆：**一开始是向我的汉语启蒙老师张可老师学习。当我准备“汉语桥”比赛的时候，孔子学院给我安排了专门的书法辅导，之后来中国参加总决赛，也受到了专门的书法培训。这样一来，我的书法就越练越好了，吉他、快板也是这么学来的。

**记者：**你现在学了这么多年的汉语，你认为汉语能帮你实现你的梦想吗？

**陈安忆：**这个问题很关键。当我从数学专业转向中文专业时，很多朋友，包括家人都批评过我。他们认为学习中文一般只能成为翻译或老师，不如数学专

**Interviewer :** Donc vous aimez à participer à des concours ?

**Chen Anyi :** Je suis très enthousiaste à l'idée de participer à diverses compétitions. Par exemple, en 2018, j'ai participé au concours d'éloquence des étudiants universitaires de Shanghai, qui avait pour thème « Nouvelle ère - Rêve chinois - Mon histoire », et j'ai remporté le premier prix à la finale, avec un discours intitulé « Ce qu'il y a dans le cœur d'un futur diplomate » ; en 2019, pendant mes études de master d'éducation chinoise internationale, j'ai aussi participé à la finale du concours d'éloquence pour les étudiants internationaux, la Coupe de Jiaguwen (écriture sur carapaces de tortue) ayant pour thème « Moi et les caractères chinois », et j'ai gagné le deuxième prix et le prix de la meilleure langue.

**Interviewer :** Pour gagner dans tellement de concours, vous devez parler très bien la langue chinoise. Comment vous pratiquez le chinois oral ?

**Chen Anyi :** La façon dont je m'entraîne à parler chinois est un peu particulière. Beaucoup de gens suggèrent de s'entraîner à parler en communiquant avec des Chinois, mais je ne pense pas que cette méthode soit suffisante. Je trouve que lorsque les Chinois communiquent avec moi, ils tiendront compte de mon niveau de chinois et me parleront rarement dans un chinois authentique et les sujets que nous pourrions aborder seront aussi très limités. Par conséquent, je m'entraîne principalement à parler en lisant à haute voix : je parcours d'abord le texte, je le lis ensuite à haute voix, puis j'écoute l'enregistrement et le compare avec ma récitation pour voir si l'on parle dans l'enregistrement de la même manière que moi, si mon ton était correct et si j'avais fait la même prononciation, la même intonation et le même rythme. En plus, je prends ma capacité d'expression très au sérieux et j'essaie d'ajuster mes émotions lorsque je lis à haute voix pour que mon discours soit plus expressif.

**Interviewer :** Après seulement deux ans d'études, vous avez représenté le Maroc au 16<sup>e</sup> concours de Chinese Bridge et vous avez remporté le troisième prix à la finale, pouvez-vous nous faire part de votre expérience ?

**Chen Anyi :** De nombreux apprenants du chinois pensent qu'ils doivent être assez bons pour participer au concours, en utilisant le chinois comme un outil et en se concentrant sur la compétition, ils ont donc peur de participer au concours. Mais je suis différent. Je considère toujours la compétition comme une occasion de m'améliorer. Lorsque j'ai participé au concours de Chinese Bridge, je ne connaissais pas beaucoup de choses et j'ai dû apprendre par cœur mon discours. Mais pendant la compétition,



业有更多的机会和发展前景。我现在努力学习，就是为了向他们证明学习汉语的好处和未来的优势。因为我学习汉语时，不仅在学习一门语言，也在学习中国的文化、历史、生活方式和习俗等。阿拉伯国家需要许多了解中国、通晓汉语的人助力加深中阿两方的关系。我相信我能成为一名很优秀的外交官，加强中阿双方的沟通，也许还有机会成为联合国秘书长。如果能成为这样的人才，我就可以向全世界证明我的选择是对的。选择学习汉语，我无怨无悔！

j'ai rencontré beaucoup de personnes brillantes et j'ai essayé d'atteindre le même niveau qu'elles. Vous pouvez constater que je parle maintenant avec un accent assez standard, car je l'ai pratiqué lors de nombreux concours de discours.

**Interviewer :** Vous participez à un si grand nombre de concours, cela vous donne du stress ?

**Chen Anyi :** En général, la pression n'est pas favorable à une performance optimale. Mais pour moi, je vais juste me détendre et laisser faire la chose. Je considère chaque compétition à laquelle je participe comme une occasion de m'améliorer. Maintenant, je sais utiliser la calligraphie chinoise pour me faire relâcher du stress.



记者：祝你心想事成！

陈安忆：谢谢！

**Interviewer** : J'ai vu vos œuvres de calligraphie, c'est très bien ! Comment avez-vous appris la calligraphie ?

**Chen Anyi** : Au début, je l'ai apprise auprès de mon premier professeur de chinois, Zhang Ke. Lorsque je me préparais pour le concours de Chinese Bridge, l'Institut Confucius s'est arrangé pour que je suive des cours spéciaux de calligraphie, et lorsque je suis venu en Chine pour la finale, j'ai également reçu une formation spéciale en calligraphie. De cette façon, ma calligraphie s'améliore continuellement, et j'ai appris à jouer de la guitare et du Kuaiban (claquettes de bambou) de la même façon.

**Interviewer** : Maintenant que vous avez étudié le chinois pendant tant d'années, pensez-vous que le chinois pourra vous aider à réaliser vos rêves ?

**Chen Anyi** : Cette question est cruciale. Lorsque j'ai changé de spécialité, passant des mathématiques aux études chinoises, beaucoup de mes amis, ainsi que ma famille, m'ont critiqué. Ils pensaient que l'étude du chinois ne mènerait généralement qu'à devenir traducteur ou enseignant, et qu'il n'y avait pas autant d'opportunités et de perspectives d'évolution qu'un étudiant en mathématiques. Je m'efforce maintenant de leur prouver les avantages et les bénéfices futurs de l'apprentissage du chinois. En effet, lorsque j'étudie le chinois, je n'apprends pas seulement une langue, mais aussi la culture, l'histoire, le mode de vie et les coutumes chinoises. Les pays arabes ont besoin de nombreuses personnes qui comprennent la Chine et parlent couramment le chinois pour contribuer à approfondir les relations entre la Chine et le monde arabe. Je pense que je pourrai devenir un très bon diplomate pour renforcer la communication entre la Chine et le monde arabe, et peut-être devenir le secrétaire général des Nations unies. Si je peux devenir une telle personne, je serai capable de prouver au monde entier que j'ai fait le bon choix. Je ne regrette pas d'avoir choisi d'étudier le chinois !

**Interviewer** : Je vous souhaite le succès dans tous vos projets !

**Chen Anyi** : Merci ! 🙏

# 新年

祝  
福

组稿：何敏 He Min

Vœux de bonne  
année

中文名  
阮玉璃

母语名  
Nguyễn Ngọc Ly

国籍  
越南

🏮 吉祥如意的2023年钟声即将敲响，愿您新的一年有一片健康的天空、一汪友谊的海洋、一段幸福的爱情、一位忠诚的爱人、一番有成的事业、一个美满的家庭。祝您和您的家人在新的一年里万事如意，财源广进，一帆风顺！2023，等不及了！

Năm 2023 đầy may mắn sắp gõ cửa rồi, chúc bạn năm mới có một bầu trời sức khỏe, một đại dương tình bạn, một mối tình hạnh phúc, một người yêu chung thủy, một sự nghiệp thành công và một gia đình mỹ mãn. Chúc bạn và cả gia đình bạn sang năm mới vạn sự như ý, cung hỉ phát tài, thuận buồm xuôi gió! 2023, không đợi được nữa rồi!

中文名  
静远

母语名  
ياسين التزارني

国籍  
摩洛哥

🏮 新春已至，问候由心而起，祝福缓缓送去。新一年，新气象，愿朋友2023年生活美美满满，事业红红火火，财源滚滚而来，幸福永永远远！

تحيات و دعوات دافئة من قلوب بمناسبة حلول العام الجديد ، أتمنى للأصدقاء حياة سعيدة في عام ٢٠٢٣ وحياة مهنية مزدهرة ، ثروة كثيرة ، وسعادة إلى الأبد.

中文名  
马里奥

母语名  
MARIOS SOTIRIOU

国籍  
塞浦路斯

🏮 如果2023年是一颗星星，愿它是太阳，燃烧邪恶。如果2023年是一个自然元素，愿它是水，以扑灭2022年点燃的火。如果2023年是一个愿望，那么愿它是你们生活中的所有幸福。

Αν το 2023 ήταν πλανήτης, να είναι ο ήλιος για να κάψει το κακό. Αν ήταν στοιχείο της φύσης να είναι νερό για να σβήσει την φωτιά που άναψε το 2022, και αν ήταν ευχή τότε να είναι η ευτυχία στην ζωή όλων σας.



中文名  
沈明灿

母语名

سناء سواق (英语: Sanae Saouak)

国籍  
摩洛哥

🎋 新年到，新春到。愿融化的雪花带走所有的悲伤，愿阳光温暖你们每一天，愿风吹走你们的忧虑，愿新的一年带给你们运气和财富，愿新的一年世界充满善良、和平和宽容，愿新的一年是充满卓越和成就的一年，愿今年我们都能实现梦想和愿望。愿新的一年一切顺利！身体健康！生活美满！兔年快乐！

لقد حان العام الجديد ، وقد حل الربيع الجديد . أتمنى أن يزيل الثلج الذائب كل الأحزان ، و تندفئ الشمس كل أيامكم ، و تذهب الرياح همومكم ، أتمنى أن يجلب لكم العام الجديد الحظ الجيد والثروة ، أتمنى أن يمتلئ العالم باللطف والسلام والتسامح في العام الجديد ، و أن يكون عام التميز والإنجاز و عام تحقيق كل أحلامنا وتطلعاتنا. أتمنى لكم في العام الجديد صحة جيدة ، عملا ناجحا و حياة هنيئة ، عام أرنب سعيد

中文名: 韩光熙

母语名: 한광희

国籍: 韩国

中文名: 金雨露

母语名: CHATKAEW THONGCHUEA

国籍: 泰国

中文名: 王闻萌

母语名: รัตนรัตน์ ริงสิริวัฒน์

国籍: 泰国

🎋 2023年是我毕业的一年。一定要毕业，怀着喜悦的心情去海外旅行。毕业之后当然要准备就业了，预计会相当忙。当然，希望全家人不要生病，健康地生活。

저는 2023년에 졸업할 예정입니다. 꼭 졸업해서 기쁜 마음으로 해외 여행을 가고 싶습니다. 졸업하고 나서는 당연히 취업 준비를 해야 할 겁니다. 많히 바쁠 거라 예상입니다. 우리 가족들이 아프지 않고 건강하게 지냈으면 합니다.

🎋 开春兔年，小兔为您送上新春祝福，祝您四季安康，好运无穷，顺心多笑，生活甜蜜，一切均好，轻松欢乐，幸福美满，虎虎告别，新的一年，笑口常开，新年快乐！

ปีเถาะวนมาบรรจบ กระต่ายน้อยเป็นตัวแทนส่งความสุข ขอให้ท่านมีสุขภาพกายสุขภาพใจที่แข็งแรง โชคดีมีรอยยิ้มสมหวังในสิ่งที่ปรารถนา ปีขาลโบกมือลา ยิ้มต้อนรับปีเถาะ สวัสดีปีใหม่นะคะ

🎋 再见旧年，你好新年！

祝大家新年快乐，更希望大家不用新年也能快乐。在新的一年里，请大家把不好的事情扔在2022年，2023年我们重新开始吧！

ลาก่อนปีเก่า สวัสดีปีใหม่ สุขสันต์วันปีใหม่ หวังว่าแม่ไม่ใช่วันปีใหม่ ก็ขอให้สุขสันต์ ได้โปรดนำสิ่งที่ไม่ดีทิ้งไว้ในปี 2022 แล้วปี 2023 มาเริ่มต้นกันใหม่เถาะ 🎋



上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision  
and Academic Excellence

English

Taught

GRADUATE

Program

Master in China Studies  
Master in International Relations  
Master in Chinese Media and  
Global Journalism  
Master in Global Communication  
Master of Business Administration  
Master of Finance  
Master of Comparative Education  
Ph.D Program in China Studies  
Ph.D Program in Global Communication



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2023 年拟依序介绍安徽省、江西省、贵州省、青海省、黑龙江省和广东省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介、作者联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800—2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：[ci.journal@ci.cn](mailto:ci.journal@ci.cn)。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

——《孔子学院》编辑部



## Institut Confucius Appel à contributions

*Institut Confucius* est édité par la Fondation Chinoise d'Éducation Internationale et co-édité par l'Université des Études Internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

*Institut Confucius* s'adresse principalement aux apprenants de chinois à l'étranger, aux professeurs de chinois internationaux, aux professeurs de chinois locaux et aux lecteurs du monde entier qui souhaitent en savoir plus sur la Chine d'aujourd'hui. L'objectif de la revue est de contribuer à l'éducation internationale du chinois, à l'enseignement de connaissances de la langue chinoise, à la présentation des coutumes et à celle de la culture populaire chinoises. Elle met l'accent sur l'enseignement et l'apprentissage du chinois, sur la vie quotidienne des Chinois, sur les modes et le développement social de la Chine pour répondre aux besoins réels des apprenants du chinois à l'étranger en matière d'apprentissage de la langue et de compréhension de la Chine contemporaine.

La revue comporte quatre rubriques principales : « Fenêtre sur la culture », « Apprentissage du chinois », « Chine contemporaine » et « Lien vers l'Institut Confucius ».

La « Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel. La « Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique, en utilisant des faits et des images comme principaux moyens de présenter la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2023, les régions qui seront présentées sont, dans l'ordre, l'Anhui, le Jiangxi, le Guizhou, le Qinghai, le Heilongjiang et le Guangdong.

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale, des cas d'enseignement en classe à la conception d'activités, des conseils de gestion de classe aux histoires intéressantes qui ont lieu au cours de l'apprentissage du chinois. Le « Lien vers l'Institut Confucius » se concentre sur les sentiments des enseignants et des apprenants de chinois, en écoutant leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage de cette langue et sur les changements que le chinois leur a apportés.

### Instructions pour la proposition d'articles :

1. L'article doit être complet, y compris le titre, le texte, la signature et le profil de l'auteur, ainsi que ses coordonnées.
2. Le thème doit être précis, la structure doit être claire, le texte doit être concis et les aspects narratifs, intéressants et culturels doivent être mis en évidence.
3. L'article, dont le nombre de mots doit être compris entre 800 et 2500, peut être écrit en chinois, dans une autre langue ou à la fois en chinois et en langue étrangère.
4. L'article peut être accompagné de photos, à envoyer en pièce séparée avec une légende, dont la taille minimale est de 3 Mo et la résolution de 300 dpi ou plus.
5. Renseignements et réception d'articles : [ci.journal@ci.cn](mailto:ci.journal@ci.cn) . L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité: l'article contribué doit être original et inédit sans contenu illégal. Les auteurs ne doivent pas violer les intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. La soumission d'un article est considérée comme avoir cédé à la rédaction de *Institut Confucius* le droit d'auteur, y compris le droit de modifier, reproduire, compiler, traduire, diffuser sur le réseau d'information et le droit d'auteur sur les produits numériques électroniques dans le monde entier (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l' *Institut Confucius*

# 敬请关注 孔子学院媒体矩阵！

## 12种语言说 “你好”



“孔子学院”  
抖音号



“孔子学院”  
微信公众号



“孔子学院”  
微博



孔子学院  
全球门户网站  
ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / EURO 5.99

ISSN 1674-9715



9 771674 971231

0.1>